

Der Bote

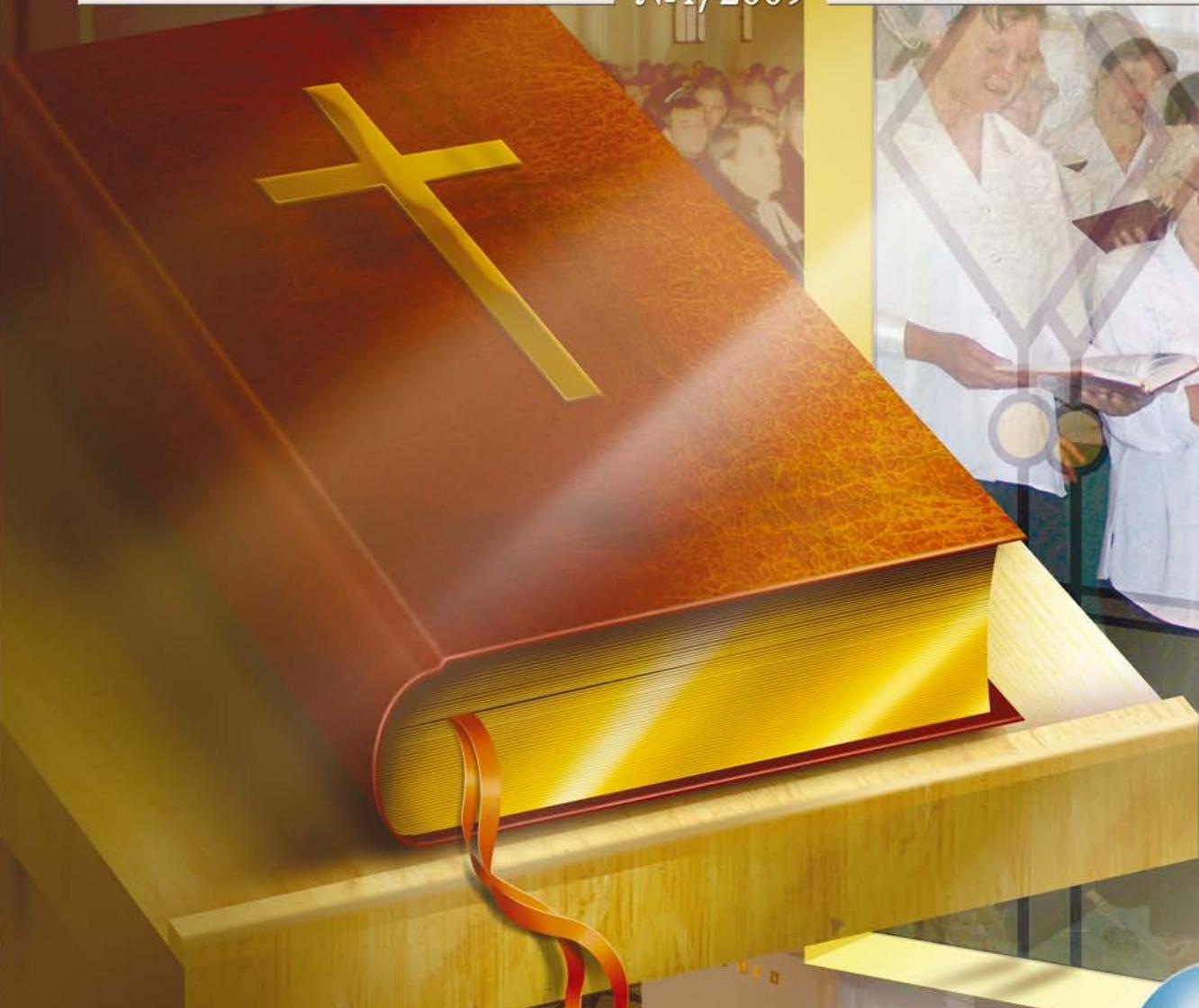


Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

№1/2009

Вестник

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии



Unser Thema:

*Liturgie
und Gottesdienst*

Тема номера:

*Литургия
и богослужение*



В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

2	Содержание Inhalt	Содержание Inhalt
3	От редакции Editorial	«Дорогой читатель!» <i>Пастор Маттиас Цирольд</i> „Liebe Leserinnen und Leser!“ <i>Pastor Matthias Zierold</i>
4–5	Проповедь Predigt	По прошествии субботы. <i>Пастор Андрей Гамбург</i> Und als der Sabbat vorüber war. <i>Pastor Andreas Hamburg</i>
6–9	Тема номера Unser Thema	Бог «служит» нам Своим словом... Литургия и богослужение как основа сообщества в нашей Церкви. <i>Георг Кречмар</i> Gott „dient“ uns mit seinem Wort... Liturgie und Gottesdienst als Grundlage der Gemeinschaft in unserer Kirche. <i>Georg Kretschmar</i>
10–11	Катехизис	Святое и святые. <i>Пастор Антон Тихомиров</i>
12–13	Душепопечительство Seelsorge	Сопровождать и поддерживать друг друга <i>Пастор Маттиас Цирольд</i> Einander begleiten und stützen. <i>Pastor Matthias Zierold</i>
14–15	Диакония Diakonie	«Раздели с голодными хлеб твой...» <i>Ева и Генрих Шеффер, Христиана Хуммель, Ирина Солей</i> „Brich dem Hungrigen dein Brot...“ <i>Eva und Heinrich Scheffer, Christiane Hummel, Irina Solej</i>
16–17	Церковный год Kirchenjahr	О праздновании пасхального утра. <i>Пастор Карл-Евгений Лангерфельд</i> Über die Feier des Ostermorgens. <i>Pastor Karl-Eugen Langerfeld</i>
18	Церковный год	Пепельная среда. <i>Елена Ильинец</i>
19–22	Детская страничка	Поделки из яичной скорлупы. Духовные упражнения для самых маленьких
23–25	Молодежная страница	Опрос на тему Страстного времени и Пасхи
26–27	Музыка	Композитор, виртуоз и дирижер. К 200-летию со дня рождения Феликса Мендельсона-Бартольди. <i>Редактор Елена Дякина</i>
28–29	Тема номера	Опрос прихожан на тему «Языки богослужения»
30–31	Тема номера	О рядах, лозунгах и чтениях. <i>Пастор Антон Тихомиров</i>
32–33	Другие церкви Andere Kirchen	150 лет немецкой общине в Финляндии. <i>Редактор Марина Худенко</i> 150 Jahre Deutsche Gemeinde in Finnland. <i>Redakteurin Marina Chudenko</i>
34	Музыка Musik	Хотим возрадоваться мы Wir wollen alle fröhlich sein
35	Молитва	Молитва перед Святым Причастием. Молитва в Страстное время. Пасхальное благословение



Дорогой читатель!

И вновь, как в течение многих лет, Вы держите в руках свежий номер журнала «Der Bote/Вестник», первый выпуск в 2009 году. Повсюду в эти дни обсуждается тема финансового кризиса. Эта тема не может не коснуться и нашей Церкви. Как будет финансироваться наша Церковь, и что мы сможем себе позволить в будущем – эти вопросы нам предстоит решить. Это касается и нашего «Вестника», его будущего. На последнем, октябрьском, заседании Епископского Совета и Консистории было принято единодушное решение, что «Вестник» служит знаком общей истории и идентичности и потому должен быть сохранен.

Этот выпуск посвящен теме «Литургия и богослужение». В преддверии Генерального Синода в сентябре 2009 года особое значение имеет статья Архиепископа ЕЛЦ в отставке проф. Георга Кречмара: именно литургия и богослужение создают основу единства нашей Церкви, преодолевая все региональные особенности в лютеранской идентичности.

*От имени Попечительского совета и редакции
желаю Вам приятного чтения.
Ваш Маттиас Цирольд, пастор общины
св. Анны и св. Петра, Санкт-Петербург*



Liebe Leserinnen und Leser,

In vertrauter Weise halten Sie die erste Ausgabe des „Boten“ vom Jahr 2009 in der Hand. Allgegenwärtig ist in diesen Tagen das Thema „Finanzkrise“. Ein Thema, welches auch unsere Kirche nicht unberührt lässt. Die Frage, wie unsere Arbeit in den Gemeinden und den Kirchen finanziert werden kann und was wir uns zukünftig leisten können, stellt große Herausforderungen an uns. Auch die

Zukunft unserer Zeitschrift „Der Bote / Вестник“ ist davon betroffen. Bei der letzten Sitzung im Oktober waren die Teilnehmer des Bischofsrates und Konsistoriums sich einig, dass der „Bote“ als Ausdruck der gemeinsamen Geschichte und der Identität unverzichtbar ist und deshalb erhalten werden muss.

Diese Ausgabe widmet sich dem Thema „Liturgie und Gottesdienst“. Im Vorfeld der Generalsynode im September 2009 ist der Leitartikel von Erzbischof em. der ELKRAS D. Georg Kretschmar von großer Bedeutung, denn Liturgie und Gottesdienst bilden die Grundlage der Einheit unserer Kirche über alle regionale Identitäten hinweg.

*Im Namen des Redaktionsbeirates wünsche
ich Ihnen Freude beim Lesen!
Ihr Matthias Zierold, Pastor der St. Annen-
und Petrigemeinde, St. Petersburg*

Уважаемые читатели,
дорогие братья и сестры!
Для сохранения и развития журнала ЕЛЦ
«Der Bote / Вестник»
предлагаем вам оформить
редакционную подписку на 2009 год

100 руб.

Стоимость подписки на 4 номера в год составляет 100 рублей
Деньги вы можете отправить по безналичному расчету:

Централизованная религиозная организация
Евангелическо-лютеранская церковь
ИНН 7808015716
КПП 784101001
р/с 40703810300000003286 к/с 301018100000000852
в ОАО «ПСКБ» БИК 044030852
г. Санкт-Петербург КОД ОКПО 18192684
Назначение платежа:
Пожертвование для журнала «Der Bote / Вестник»
Укажите ваш почтовый индекс, адрес, фамилию, имя и отчество

ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год
Редакторы журнала

Елена Дякина,
Наталья Окашева,
Марина Худенко

Макет

Дмитрий Зенченко

Редакция благодарит своих добровольных и бескорыстных помощников

Эльвиру Жейдс,
Христине Мюллер,
Дорис Ратц

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Адрес:

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., 22-24
Тел.: 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке

ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство № 018676 от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии ООО «СИНЭЛ»: Россия, 194223, Санкт-Петербург, Курчатова, 10
Подписан в печать 04.03.2009

Тираж: 2700 экз.

DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko,
Elena Djakiwa,
Natalia Okaschewa

Lay-Out

Dmitrij Sentschenko

Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit

Christine Müller,
Doris Ratz,
Elwira Shejds

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newskij Prospekt 22-24
191186 St. Petersburg,
Russland

Tel: 812 - 571 94 17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmbH SINEL,
Russland 194223,
St. Petersburg,
ul. Kurtschatowa, 10

Redaktionsschluss –
04.03.2009

Auflage 2700



Андрей Гамбург,
пастор Харьковского церковного округа

По прошествии субботы

Текст для проповеди: Марк 16:1-8

Дорогие братья и сестры малой – большой Церкви ЕЛЦ!

Эта пасхальная история удивительна. Она трагична и радостна одновременно. Она повествует об обычном и неожиданном. Я радуюсь, читая ее, в то же время я очень завидую тому, что пережили обе Марии и Саломия.

История **трагична и радостна** одновременно. В глубоком горе женщины идут к гробнице своего любимого Иисуса, к своему Учителю, к своему Другу. Перед их глазами все еще стоит распятие, они вспоминают, как руки, исцелявшие людей, были пронзены гвоздями. Как ноги, носившие Иисуса к другим людям, были переломаны. Как замолчали уста, проповедавшие Евангелие. Их Иисуса, с Которым они так много пережили, на Которого они возлагали свою надежду, больше нет в живых.

И вот они идут, чтобы оказать ему последнюю честь. Они идут к месту скорби и безнадежности. Но мертвого тела здесь нет! Ангел возвещает трем женщинам, что они снова увидят Иисуса. Так на место скорби приходит радость.

И все-таки эта история **обычна и необычна** одновременно. В своей боли и горести женщины делают то, что тогда было повседневным в Израиле. На день раньше они готовят ароматы. Полностью согласно предписанию. Все продумано. Раннее утро, и жара не мешает им. Женщины идут к гробу. Но их занимает весьма понятная мысль: кто откатит нам камень от гробницы, нашей силы едва ли хватит для этого?

Конечно, женщинам не приходилось каждый день помазывать мертвое тело, но в их культуре это нормальный ритуал. Все естественно и обычно для женщин, так же понятна их мысль о камне перед гробом. Затем происходит ряд необычных событий. Камень лежит не на своем месте. Ну, хорошо, это еще можно было бы как-то объяснить. Но не ангела! Так естественное и необычное встречаются в одном месте.

Радость и зависть соединяются во мне при мысли о гробе Иисуса. Я радуюсь за женщин у гроба Иисуса: лично узнать

от ангела, что Иисус жив – это удивительно, даже если устрашает! Я бы с радостью тоже был там, в этом месте, где встречаются трагичность и радость, обычное и необычное. К сожалению, меня там не было.

Но есть одно место, на котором я увидел подобное сочетание противоположного. Это произошло, когда я был в Харьковской церкви. Я пребывал в глубокой печали. Здесь в центре города стояла большая импозантная церковь. В 1958 году попытались сбросить башню с помощью тросов и танков. Не получилось. Тогда ее взорвали.

Я шел на это место, подавленный, так же, как и женщины в начале пути. Но потом я поднял глаза вверх, так же, как это сделали женщины: в стихе 4 говорится: «И, взглянув». Здесь становится понятно, что мы должны смотреть вверх, на Бога, чтобы увидеть в верном свете состояние вещей. И вот я смотрю вверх того места, на котором стояла наша старая церковь, и бесконечно благодарю Бога за то, что Он воскресил нашу Церковь. Ибо Он обратил трагическое в радость – дал появиться лютеранской церкви в Харькове. Обычное здание магазина стало церковью (см. фото на последней странице).

Я бесконечно благодарен Богу за то, что Он воскресил сотни лютеранских церквей на всей территории бывшего СССР. **Это были Его дела!** И сегодня мы являемся малой – большой воскресшей Церковью. Мы малая Церковь по сравнению с нашей старой Церковью. Мы велики, потому что, несмотря на эмиграцию, мы существуем здесь, и потому, что половина наших прихожан празднует воскресное богослужение! Бог воскресил нашу Церковь, чтобы Его оживляющее слово могло также проповедоваться и в ней. И если мы оглянемся на трагическую историю нашей Церкви, мы сможем сказать с радостью о настоящем: Христос воскрес и воскресение нашей Церкви – это свидетельство этому! И таким образом каждый из нас становится свидетелем воскресения, в точности, как те три женщины у пустого гроба Иисуса. Аминь.

По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба? И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись. Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись. *Мк 16:1-8*



Andreas Hamburg,
Pastor des Kirchspiels Charkow

Und als der Sabbat vorüber war

Predigttext: Markus 16, 1-8

Jebe Brüder und Schwestern der kleinen – großen Kirche der ELKRAS, diese Ostergeschichte ist wunderbar. Sie ist tragisch und freudig zugleich. Sie berichtet von Gewöhnlichem und Unerwartetem. Ich freue mich sie zu lesen, gleichzeitig bin ich aber sehr neidisch auf das, was die beiden Marias und Salome erlebt haben.

Die Geschichte ist **tragisch und freudig** zugleich, denn in ihrer tiefen Trauer gehen die Frauen zur Grabstelle ihres geliebten Jesus, zu ihrem Lehrer, zu ihrem Freund. Sie haben noch die Bilder der Kreuzigung vor Augen: wie die Hände, die Menschen geheilt haben, mit Nägeln durchbohrt wurden. Wie die Beine, die Jesus zu anderen Menschen getragen haben, gebrochen wurden. Wie der Mund, der das Evangelium gepredigt hat, verstummte. Ihr Jesus, mit dem sie so viel erlebt haben, auf den sie ihre Hoffnung gesetzt haben, ist nicht mehr am Leben.

Und so gehen sie, um ihm die letzte Ehre zu erweisen. Sie gehen zu dem Ort der Trauer und der Hoffnungslosigkeit. Aber, der Leichnam ist nicht da! Ein Engel verkündigt den drei Frauen, dass sie Jesus wieder sehen werden. So kommt es zur Freude am Ort der Trauer.

Doch die Geschichte ist auch **gewöhnlich und ungewöhnlich** zugleich. In ihrem Schmerz und ihrer Trauer tun die Frauen das, was in Israel damals alltäglich war. Schon am Vortag bereiteten die Frauen die Salbung vor, ganz nach Vorschrift. Alles ist durchdacht. Es ist früh am Morgen, und auch von der Hitze lassen sie sich nicht stören. So gehen die Frauen zum Grab. Doch ein nachvollziehbarer Gedanke beschäftigt sie: Wer wälzt uns den Stein vom Grab weg, unsere Kraft wird wohl kaum ausreichen?

Das Salben eines Leichnams haben die Frauen nicht jeden Tag erlebt, aber in ihrer Kultur ist das etwas ganz Normales. Alles ist gewöhnlich für die Frauen, und auch der Gedanke der Frauen an den Stein vor dem Grab ist verständlich. Aber nur bis zu diesem Punkt haben wir es mit einer gewöhnlichen Situation zu tun. Dann geschieht eine Reihe von ungewöhnlichen Dingen. Der Stein liegt nicht an seinem Platz. Nun gut, das kann man noch irgendwie erklären. Aber den Engel nicht! Und so treffen das Gewöhnliche und das Ungewöhnliche an einem Ort zusammen.

Doch auch **Freude und Neid** treffen für mich an Jesu Grab aufeinander. Ich freue mich für die Frauen an Jesu Grab. Vom Engel persönlich zu erfahren, dass Jesus lebt, ist sicherlich wunderbar, auch wenn es beängstigend wirkt. Ich wäre gerne dabei gewesen, an diesem Ort wo Tragik und Freude, Gewöhnliches und Ungewöhnliches zusammen kommen. Leider war ich nicht dabei.

Es gibt aber einen Ort, an dem ich doch etwas ähnlich Gegensätzliches erlebt habe.

Als ich in Charkow an dem Platz war, wo unsere alte lutherische Kirche stand, war ich tief traurig. Eine große, imposante Kirche stand hier im Stadtzentrum. 1958 hat man versucht den Turm mit Seilen und Panzern runter zu reißen. Es ging nicht. Dann wurde sie gesprengt.

Ich ging an diesen Ort, so wie die Frauen am Anfang des Weges »niedergeschlagen« waren. Doch dann hob ich die Augen auf, genauso wie es die Frauen tun: im Vers 4 heißt es: „und als sie aufblickten“. Hier wird klar, dass wir nach oben blicken, auf Gott schauen müssen, damit wir die richtige Sicht der Dinge erlangen. Und so schaue ich nach oben über den Platz, an dem unsere alte Kirche stand, und ich bin Gott unendlich dankbar, dass Er unsere Kirche auferstehen ließ. Denn er hat das Tragische in Freude verwandelt – hat eine lutherische Kirche in Charkow entstehen lassen. Aus einem gewöhnlichen Ladengebäude wurde eine Kirche (siehe Bilder auf der rückwärtigen Umschlagseite).

Ich bin Gott unendlich dankbar, dass Er hunderte von lutherischen Kirchen auf dem ganzen Territorium der ehemaligen UdSSR auferstehen ließ. **Das war Sein Werk!** Und heute sind wir eine kleine – große auferstandene Kirche. Klein sind wir im Vergleich zu unserer alten Kirche. Groß sind wir, weil wir trotz Abwanderung da sind und weil die Hälfte unserer Gemeindemitglieder jeden Sonntag Gottesdienst feiert! Gott ließ unsere Kirche auferstehen, damit sein belebendes Wort auch in ihr gepredigt werden kann. Und wenn wir die tragische Geschichte unserer Kirche anschauen, können wir doch mit Freude über die Gegenwart sagen: Christus ist auferstanden und die Auferstehung unserer Kirche ist ein Zeugnis dafür! Und so wird jeder Einzelne von uns Zeuge der Auferstehung, genau wie die drei Frauen am leeren Grab Jesu.

Amen.



Und als der Sabbat vorüber war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezereien, um hinzugehen und ihn zu salben. Und sehr früh am ersten Tage der Woche kamen sie zur Gruft, als die Sonne aufging. Und sie sagten zueinander: Wer wälzt uns den Stein von dem Eingang der Gruft? Und als sie aufblickten, sahen sie, daß der Stein weggewälzt war. Er war nämlich sehr groß. Und sie gingen in die Gruft hinein und sahen einen Jüngling zur Rechten sitzen, bekleidet mit einem langen, weißen Gewand; und sie erschrakten. Er aber spricht zu ihnen: Erschrecket nicht! Ihr suchtet Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden, er ist nicht hier; sehet den Ort, wo sie ihn hingelegt hatten! Aber gehet hin, saget seinen Jüngern und dem Petrus, er gehe euch voran nach Galiläa. Dasselbst werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. Und sie gingen hinaus und flohen von der Gruft; denn ein Zittern und Entsetzen hatte sie befallen; und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich. Mk 16, 1-8



БОГ «СЛУЖИТ» НАМ СВОИМ СЛОВОМ...

Литургия и богослужение как основа сообщества в нашей Церкви



*Архиепископ Георг Кречмар совершает
Евхаристию в сослужении пасторов
Дмитрия Зенченко и Ээро Сеппонена.
Санкт-Петербург, 2002 год*

*Erzbischof Georg Kretschmar hält
die Abendmahlfeier, ihm assistieren
die Pastoren Dmitrij Sentschenko
und Eero Sepponen. St. Petersburg, 2002*

*Единый порядок
богослужения
создает чувство
Родины – но различия
в литургии
не должны разделять
Церковь*

Когда на богослужении мы все вместе читаем Апостольский символ веры, мы начинаем со слов: «Верую в Бога Отца...». Когда мы молимся, как Господь Иисус Христос научил Своих учеников, мы произносим «Отче наш, Сущий на небесах...». Различие обосновывается тем, что Апостольский символ веры изначально произносился крещаемым при Крещении. Принадлежность к еврейскому народу определяется рождением от еврейской матери, так учат раввины. Мусульманином также становятся по рождению, только в том случае, если мусульманин – отец. **Христианином я становлюсь через веру и святое Крещение (Мф 28:19; Мк 16:16).** Вера и Крещение включают нас в сообщество Церкви. Воскресший Господь послал своих апостолов в мир, и сегодня на всей земле, почти среди всех народов, существуют Церкви, говорящие почти на всех языках. То, что христиане во всем мире являются единым целым, несмотря на разделение на конфессии и обилие различных традиций, мы смогли отчетливо увидеть в последнем столетии благодаря экуменическому движению.

Но, несмотря на масштабность этого явления, которое приносит также и разногласия, наш первоначальный опыт церковной жизни мы приобретаем в семье; можно сказать, в «домашней общине» и затем в «местной общине». Когда на богослужении произносятся заключительное благословение из Чисел 6:24, то слова «Да благословит тебя Господь...» относятся к собравшейся в данном месте общине, а не к одному человеку.

Слово «Литургия» – греческого происхождения и означает «служба». Мы под этим словом понимаем порядок богослужения. Так как на нем Бог «служит» нам Своим словом и благоговением, в святом Причастии – Телом и Кровью Христовой, и мы отвечаем ему нашим «служением» в молитве, песнопениях и исповедании.

Если мы говорим о богослужении, мы, как правило, подразумеваем воскресное богослужение в нашей поместной общине. Но мы должны вспомнить о гораздо более раннем опыте: о домашнем богослужении в семье. Будучи ребенком, я научился молитве, когда моя мама молилась со мною перед сном. В тяжелые времена, когда открыто проводить богослужения было опасно, христиане снова собирались на домашние богослужения. Так было и при Сталине; старшие среди нас еще помнят об этом. Но существует также практика «домашнего богослужения» и в мирные времена, прежде всего в застольной молитве. Для христианина должно быть естественным призывать перед едой Бога и благодарить Его. В семье это, как правило, происходит во время совместной застольной молитвы.

Богослужение в общине нуждается, прежде всего, в четком порядке. Так как в мировом христианстве много языков и конфессий, существуют также и различные традиции литургии, даже в пределах одной Церкви. Когда в 1945 году я приехал из моей родины в Силезии в Западную Германию, в Вюртемберг, там я увидел совершенно другие литургические традиции; даже в молитве «Отче наш» мне пришлось выучить другой текст. Тогда я понял: единый порядок богослужения



GOTT „DIENT“ UNS MIT SEINEM WORT...

Liturgie und Gottesdienst als Grundlage der Gemeinschaft in unserer Kirche

Wenn wir im Gottesdienst gemeinsam das Apostolische Glaubensbekenntnis sprechen, beginnen wir: „Ich glaube an Gott, den Vater ...“. Wenn wir beten, wie der Herr Jesus Christus seine Jünger gelehrt hat, heißt es: „Vater unser im Himmel ...“. Der Unterschied liegt darin begründet, dass das Apostolische Glaubensbekenntnis ursprünglich bei der Hl. Taufe von dem Täufling gesprochen wurde. Zum jüdischen Volk gehört man aufgrund der Geburt – von einer jüdischen Mutter, so lehren es die Rabbiner. Muslim ist man ebenfalls durch seine Geburt, nur diesmal, wenn der Vater Muslim ist. **Christ bin ich durch den Glauben und die Heilige Taufe (Mt 28,19; Mk 16, 16). Glaube und Taufe stellen uns in die Gemeinschaft der Kirche.** Und weil der auferstandene Herr seine Apostel in alle Welt gesandt hat, gibt es heute rund um die Erde Kirche in wohl fast allen Sprachen und Völkern. Dass Christen in aller Welt zusammen gehören, trotz aller Trennungen in verschiedene Konfessionen und trotz vieler unterschiedlicher Traditionen, das haben wir im letzten Jahrhundert durch die „Ökumenische Bewegung“ gelernt. Aber trotz aller Weite, die auch Spannungen mit sich bringt, ist unsere erste und ursprüngliche Erfahrung von Kirche doch in der Regel in der Familie; wir können auch sagen in der „Hausgemeinde“ und dann der „Ortsgemeinde“. Wenn der Schlusssegens im Gottesdienst nach dem Wortlaut im 4. Buch Mose gehalten wird (6,24), dann gilt das „Der Herr segne dich...“ der hier versammelten Gemeinde und nicht dem Einzelnen.

„Liturgie“ ist ein Wort, das aus dem Griechischen stammt. Dort heißt es einfach „Dienst“. Wir verstehen darunter die Ordnung des Gottesdienstes. Denn in ihm „dient“ uns Gott mit seinem Wort und der Verkündigung, im Heiligen Abendmahl mit Leib und Blut Christi, und wir antworten ihm mit unserem „Dienst“ in Gebet, Lied und Bekenntnis.

Wenn wir von Gottesdienst sprechen, denken wir in der Regel an den Sonntagsgottesdienst in unserer Ortsgemeinde. Aber eigentlich sollten wir viel früher ansetzen, mit dem Hausgottesdienst in der Familie. Ich habe als Kind beten gelernt, weil meine

Mutter mit mir vor dem Einschlafen gebetet hat. In böser Zeit, als öffentliche Gottesdienste gefährlich waren, haben Christen sich wieder zu Hausgottesdiensten versammelt. So war es auch unter Stalin; die ältesten unter uns werden sich noch daran erinnern. Aber es gibt „Gottesdienst“ auch in friedlichen Zeiten, vor allem im Tischgebet. Es sollte für einen Christen selbstverständlich sein, dass er vor einer Mahlzeit Gott anruft und ihm dankt. In der Familie geschieht das doch in der Regel im gemeinsamen Tischgebet.

Der Gemeindegottesdienst braucht aber in jedem Fall eine feste Ordnung. Weil es in der Weltchristenheit so viele Sprachen und Konfessionen gibt, gibt es auch unterschiedliche Traditionen der Liturgie, bisweilen selbst in der gleichen Kirche. Als ich 1945 aus meiner Heimat in Schlesien nach Westdeutschland kam, nach Württemberg, fand ich dort ganz andere liturgische Traditionen vor; selbst beim Vaterunser musste ich einen neuen Wortlaut lernen. Ich habe damals begriffen: eine gemeinsame Gottesdienstordnung schafft Heimat – aber auch Unterschiede in der Liturgie müssen nicht kirchentrennend sein.

Lassen Sie mich dafür ein Beispiel geben: Als sich unsere Kirche wieder sammeln konnte, war ich eingeladen worden, in Sibirien einen Gottesdienst zu halten. Beim Einzug in die Gemeinde drängte sich ein Mann mit einem kleinen Jungen vor und rief ihm zu: „Fass den schwarzen Rock an, so sieht ein lutherischer Pastor aus. Ich habe dies vor langer Zeit zuletzt gesehen, und auch du wirst es vielleicht lange nicht mehr sehen“. Die Kleidung eines Pastors oder Predigers beim Gottesdienst ist sicher nicht das wichtigste Element der Liturgie. Aber sie weckt Vertrautheit. Als unsere ingermanländische Schwesterkirche, die genauso evangelisch-lutherisch ist wie wir, sich wieder sammeln und ordnen konnte, hat sie die liturgische Kleidung der finnischen Nachbarkirche übernommen. Wir haben das nicht getan, doch auch aus dem Grund, weil uns daran lag, die Gemeinsamkeit mit der Kirche unserer Mütter und Väter vor der Verfolgungszeit festzuhalten.

Dass wir zum Gottesvolk gehören, das Himmel und Erde umgreift, tritt wohl am

*Eine gemeinsame
Gottesdienstordnung
schafft Heimat –
aber auch Unterschiede
in der Liturgie
müssen nicht
kirchentrennend sein*





Бог «служит» нам в Святом Причастии Телом и Кровью Христовой... Церковь Воскресения в Калининграде. 2008 год

Gott „dient“ uns im heiligen Abendmahl mit Leib und Blut Christi... Auferstehungskirche in Kaliningrad. 2008

*Богослужение должно
проводиться на том
языке, на котором
говорят прихожане
общины*

создает чувство Родины – но различия в литургии не должны разделять Церковь.

Позвольте мне привести один пример: когда наша Церковь снова могла собираться, меня пригласили провести богослужение в Сибири. При входе в церковь вперед протиснулся мужчина с маленьким мальчиком и прокричал ему: «Дотронься до черного сюртука, так выглядит лютеранский пастор. Я этого не видел уже долгое время, и ты, возможно, еще долго этого не увидишь». Облачение пастора или проповедника на богослужении, конечно, не является важнейшим элементом литургии. Но оно пробуждает чувство узнавания и сопричастности. Когда наша братская Церковь Ингрии, которая так же, как и мы, является евангелическо-лютеранской, снова объединилась и структурировалась, она переняла литургическое облачение соседской финской Церкви. Мы этого не сделали, желая сохранить единство с Церковью наших матерей и отцов, существовавшей до времен гонений.

То, что мы принадлежим к Божьему народу, населяющему небо и землю, проявляется отчетливее всего во время Святого Причастия. Перед словами установления Причастия мы поем по нашей старой традиции «Свят, свят, свят» (Ис 6:3). Это пение вводится словами «со всеми ангелами и архангелами поем славе Твоей, хвалебную песнь». Еще когда я был ребенком, меня очень впечатляло то, что мы можем петь вместе с небесными силами. Но все же мы принадлежим к определенной Церкви на земле, это ясно видно в молитве-прошении. Конечно, мы просим Божьего покровительства для всех людей, но конкретно мы называем имя руководителя нашей региональной Церкви в составе ЕЛЦ.

То, что мы являемся христианами, лютеранами, определяет всю нашу жизнь. 10 заповедей относятся к нашей повседневной жизни. Все наши дни мы живем, уповая на то, что Иисус Христос – наш Господь, который прощает грехи и дарует новую жизнь. **Но богослужение является как бы центром нашего христианства. В том, на какое богослужение мы ходим, проявляется, к какой Церкви мы принадлежим.** По размеру территории мы, ЕЛЦ, – одна из самых больших Церквей земли. Но в чем проявляется то, что мы от Калининграда до Владивостока и до Баку на Кавказе – единая Церковь? Конечно, на Епископском Совете и Консistorии, которые проводятся регулярно, собираются христиане из всех региональных Церквей ЕЛЦ. Но не это – источник нашего единства. Так как мы не являемся единой Церковью потому, что имеем одно руководство. Наоборот, потому что мы единая Церковь, нам нужны общие органы управ-

ления. В таком случае следует указать на общее исповедание. Но оно также присутствует на богослужении.

Конечно, мы должны упомянуть и о том, что мы празднуем богослужение на разных языках, прежде всего, на русском и/или на немецком. И никто не может предугадать будущее. Почему в Казахстане не могут проводиться богослужения на казахском или на Украине на украинском языке? При этом могут возникать проблемы; подобные у нас уже были в Белоруссии. Но одна из старейших основополагающих лютеранской традиции заключается в том, что богослужение должно проводиться на том языке, на котором говорят прихожане общины. Мы же принадлежим к тем немногочисленным Церквям, в которых говорят на разных языках. Но различие в языке не делает литургию различной по содержанию. **Общая литургия – это важнейший знак нашего единства, и в просительной молитве мы говорим также и о единстве всех региональных Церквей ЕЛЦ.**

С одной стороны, это утвердительное предложение, с другой – наша задача. Это высказывание, которое для многих ставших совсем маленькими общин на нашем таком широком церковном пространстве должно быть также утешением и помощью. Мы связаны не только с ангелами на небесах, но также со многими общинами на нашей земле, несмотря на большие расстояния, которые пролегают между ними. Я с большой благодарностью вспоминаю то время, когда я регулярно приезжал во все региональные церкви ЕЛЦ на богослужения, где я также мог ощутить наше единство.

Но в этой общности проявляются также и границы. Мы радуемся, когда на наши богослужения приходят люди, которые еще не принадлежат нашей общине. Они приглашаются, чтобы молиться с нами, слушать и верить. Но, прежде всего, во время Святого Причастия граница становится осязаемой. В некоторых лютеранских общинах в Германии есть обычай приглашать к Причастию словами: «Приглашаются все, кто крещен, и идут, чтобы в хлебе и вине принять плоть и кровь нашего Спасителя Иисуса Христа». Приглашение и отграничения связаны между собой. Мы все в пути. Мы боремся с грехами и искушениями. Мы нуждаемся в Божьем прощении. Это объединяет нас со всеми людьми, также и с теми, кто не является нашими прихожанами. Но мы знаем, у Кого мы можем просить прощение и любовь, у Бога Отца нашего Господа Иисуса Христа в силе Святого Духа. Постоянное познание этого является центром богослужения. Поэтому оно объединяет нас.

Д-р теол. Георг Кречмар,
Архиепископ ЕЛЦ в отставке



deutlichsten beim Heiligen Abendmahl hervor. Vor den Einsetzungsworten singen wir nach unserer alten Tradition den dreimaligen Heilig-Ruf nach Jes 6,3. Er wird eingeleitet durch die Worte: „...mit allen Engeln und Erzengeln singen wir Dir – Gott – einen Lobgesang“. Es hat mich schon als Kind bewegt, dass wir mit den himmlischen Mächten gemeinsam singen dürfen. Doch wir gehören zu einer bestimmten Kirche auf Erden; das zeigt sich wohl am Deutlichsten in den Fürbitten. Denn wir erbitten sicher Gottes Beistand für alle Menschen, aber gezielt nennen wir doch den Namen des Leiters unserer Gliedkirchen in der ELKRAS.

Dass wir Christen sind, evangelisch-lutherische Christen, prägt unser ganzes Leben. Die 10 Gebote gelten für den Alltag. Dass Jesus Christus unser Herr ist, der Sünden vergibt und neues Leben schenkt, trägt uns alle Tage. **Aber der Gottesdienst ist so etwas wie die Mitte unseres Christseins. Zu welchem Gemeindegottesdienst wir gehen, daran zeigt sich, zu welcher Kirche wir gehören.** Auf die Fläche gesehen sind wir, die ELKRAS, eine der größten Kirchen der Erde. Aber worin zeigt sich, dass wir von Kaliningrad bis Wladiwostok und im Kaukasus bis Baku eine Kirche sind? Natürlich sind in Bischofsrat und Konsistorium, die regelmäßig zusammenkommen, Christen aus allen Gliedkirchen der ELKRAS versammelt. Aber das ist doch nicht der Ursprung unserer Einheit. Denn wir sind nicht eine Kirche, weil wir eine Leitung haben. Es ist doch umgekehrt, weil wir eine Kirche sind, brauchen wir gemeinsame Organe. Dann sollte man auf das gemeinsame Bekenntnis verweisen. Aber das tritt eben im Gottesdienst heraus.

Nun müssen wir aber bedenken, dass wir den Gottesdienst in verschiedenen Sprachen feiern, vor allem der russischen und/oder der deutschen Sprache. Und keiner kann die Zukunft vorhersehen. Warum soll es in Kasachstan nicht auch Gottesdienste in kasachischer Sprache und in der Ukraine auf ukrainisch geben? Dabei kann es Probleme geben; wir hatten derartiges bereits in Weißrussland. Aber grundsätzlich ist es eine der ältesten Klärungen der lutherischen Tradition, dass der Gottesdienst in der Sprache gehalten werden soll, die in der Gemeinde von ihren Gliedern gesprochen wird. Wir gehören wohl zu den wenigen Kirchen, in denen verschiedene Sprachen gesprochen werden. Aber die unterschiedliche Sprache macht nicht eine im Inhalt unterschiedliche Liturgie, einen unterschiedlichen Gottesdienst aus. **Die gemeinsame Liturgie ist das wichtigste Zeichen unserer Einheit, und in den Fürbitten sprechen wir auch die Zusammengehörigkeit aller Gliedkirchen der ELKRAS aus.** Das ist zum Teil eine Be-

standaussage, aber eben auch eine Aufgabe. Es ist eine Aussage, die für die vielen sehr klein gewordenen Gemeinden in unserem so weiten Kirchengebiet auch Trost und Hilfe sein soll. Wir sind nicht nur mit den Engeln im Himmel verbunden, sondern auch mit vielen Gemeinden auf unserer Erde, trotz der großen Entfernungen, die zwischen ihnen liegen. Ich denke mit großer Dankbarkeit an die Zeit zurück, als ich regelmäßig in alle Gliedkirchen der ELKRAS kam, zu den Gottesdiensten, in denen auch ich unsere Einheit erleben durfte.

Aber gerade diese Gemeinsamkeit weist auch auf Grenzen hin. Wir freuen uns, wenn Menschen zu unseren Gottesdiensten kommen, die noch nicht zu unserer Gemeinde gehören. Sie sind eingeladen, mit uns zu beten, zu hören und zu glauben. Aber beim Heiligen Abendmahl vor allem wird auch die Grenze deutlich. In manchen lutherischen Gemeinden in Deutschland ist es üblich, dass zur Kommunion mit Worten eingeladen wird wie: Alle sind geladen, die getauft sind und kommen, um mit Brot und Wein den Leib und das Blut unseres Herren Jesus Christus zu empfangen. Beides gehört zusammen, die Einladung und die Abgrenzung. Wir alle sind unterwegs. Wir kämpfen gegen Versuchungen und Sünde. Wir brauchen Gottes Vergebung. Das schließt uns mit allen Menschen zusammen, auch denen, die nicht Glieder unserer Gemeinden sind. Aber wir wissen, woher wir Vergebung und Leben erbitten dürfen, von Gott, dem Vater unseres Herren Jesus Christus, in der Kraft des Heiligen Geistes. Das immer neu zu erfahren, ist die Mitte des Gottesdienstes. Deshalb schließt er uns zusammen.

*D. Georg Kretschmar,
Erzbischof emeritus der ELKRAS*

*Der Gottesdienst
soll in der Sprache
gehalten werden,
die in der Gemeinde
gesprochen wird*

*Алтарь церкви в Кривом Розе (Украина)
с символом веры и «Отче наш»
на немецком языке*

*Der Altar der Kirche in Kriwoj Rog (Ukraine)
mit dem Glaubensbekenntnis
und dem „Vaterunser“ auf Deutsch*





Святое и святые



*Бог таинственен,
совершенно
недоступен нашему
разуму, обладает
бесконечным
величием и при этом
совершенно нам
неподконтролен.
Мы бессильные
и нечистые
предстоим перед
этой непостижимой
и бесконечной мощью
Божественного*

Бог свят. Мы привыкли слышать и произносить эти слова. Но из-за этой привычности, а также по целому ряду других причин от нас часто ускользает все их потрясающее значение. Слово «святых» сегодня мы понимаем, как правило, в этическом смысле. «Святой» в нашем обыденном восприятии – значит «нравственно совершенный», «хороший». Однако изначальное, библейское значение этого слова принципиально другое. «Святой» истинно означает: совершенно иной, не принадлежащий этому миру, потусторонний, непостижимый. Уже от самих этих слов веет чем-то леденящим душу. Святое внушает трепет, даже ужас, но в то же время неодолимо влечет к себе. Вот этот смешанный с восхищением ужас перед непостижимым величием и абсолютной инаковостью Бога (а не просто, как это часто говорят в популярных проповедях, простой и понятный страх перед наказанием за грех или что-то подобное) и называется в Писании благоговением или «страхом Божьим».

Бог свят. Это значит, что Он вызывает в нас такие глубокие и интенсивные чувства страха и влечения к Нему. Не случайно в Библии при описании богоявлений в большинстве случаев говорится, что человек испытывает смертельный ужас. Моисей в страхе закрывает свои глаза перед несгорающим кустом. Исаия в храме восклицает: «Горе мне!». Петр в лодке молит Иисуса: «Выйди от меня, Господи!»... Перечень таких примеров можно продолжать и дальше.

Чтобы чуть лучше понять это чувство, можно вспомнить о «страшилках», которыми дети с огромным удовольствием (!) пугают друг друга в темноте или о современных «фильмах ужасов», показывающих нам невероятных монстров. Встреча с Богом, соприкосновение с Божественным должны рождать в человеке бесконечно более сильный страх перед таинственностью, непостижимостью и величием Господа. Может быть, вы помните рассказы о том, как Лютер, когда он еще был монахом, служил свою первую мессу. Тогда он от ужаса перед священнодействием, перед Таинством Причастия чуть не убежал от алтаря. Бог свят – это не значит, что Он совершенен в моральном смысле и никогда не совершает ничего плохого. Значение этих слов куда глубже. Они говорят о том, что Бог таинственен, совершенно недоступен нашему разуму, обладает бесконечным величием и при этом совершенно нам неподконтролен. Мы бессильные и нечистые предстоим перед этой непостижимой и бесконечной мощью Божественного. «Свят, свят, свят Господь!» – вот единственные слова, которые могут адекватно описать чувство человека в такой ситуации.

Но святым мы традиционно именуем не только Бога. Святыми в нашем восприятии могут быть и определенные вещи. И здесь слово «святых» или «священный» не означает безупречного совершенства. «Святой» или «священный» – значит принадлежащий Богу, отделенный для Бога. Именно поэтому к священным предметам (например,



элементам церковного убранства, к экземплярам Священного Писания) относятся по-особому. Разумеется, для нас, лютеран, самым святым являются не вещи, а Слово Евангелия, провозглашаемое в Церкви через устное провозвестие и в Таинствах. Поэтому к чрезмерному почитанию икон, других священных изображений или мощей (реликвий), характерному для православия или католичества, мы относимся сдержанно или даже критически. Однако понять чувства верующих этих Церквей нам не должно быть сложно.

Отдельно следует сказать о почитании святых. Неверно утверждать, что в лютеранстве оно отсутствует. Просто наше почитание выражается не в молитвенном воззвании к святым, а в других формах, прежде всего в воспоминании о них, в размышлении об их жизнях. Опять же и здесь слово «святой» не означает, что этот человек был безупречен во всех отношениях. Оно означает, что через его личность, через его жизнь Бог по-особому проявил Себя, явил нам, открыл нам что-то особенное. Когда почитатели какого-либо великого писателя, например, приходят в его музей и видят там перо, которым тот написал одно из своих знаменитых произведений, то они неизбежно испытывают особое благоговение. Не потому, что это перо по своим качествам намного лучше других (возможно, это было самое простое перо) и не потому, что оно лучше всего сохранилось (возможно, у нас есть куда лучше сохранившиеся другие предметы из той эпохи), а потому, что его держал в руках тот самый писатель. Точно так же, размышляя о каком-либо святом, мы испытываем особое благоговение, но не потому, что он был идеальным человеком (он вполне мог во многом ошибаться и не всегда поступал правильно), а потому что Бог по-

особому держал его жизнь в Своих руках.

Понятно, что особое благоговейное отношение у нас складывается к библейским персонажам, к тем людям, что были объявлены святыми и почитались в древней Церкви, ко многим святым, почитаемым в современных братских Церквях. По-особому мы относимся ко многим отцам Реформации и к некоторым протестантским церковным деятелям более поздних эпох. Мы внимательно изучаем их биографии, посвящаем им литературные или художественные произведения, называем их именем церковные здания. Тем не менее, в лютеранстве отсутствует официальная канонизация святых. В ней нет никакой необходимости. Ведь дело не в официально объявленном статусе, а в живом отношении потомков к тому или иному человеку. А это отношение может у разных поколений быть разным или отличаться у различных людей.

И, наконец, Новый Завет святыми именуется всех верующих. И это не самопревозношение. Мы святые не в том смысле, что достигли каких-либо высот совершенства и являемся абсолютно добродетельными, а потому что Бог оправдал нас, принял нас в Свое общество, омыл нас кровью Иисуса Христа. Мы по-прежнему грешники, но грешники, вовлеченные в сферу Святого, грешники святые. Мы святые не сами по себе, а святостью Иисуса Христа. Это невообразимый дар Божий: мы оказываемся причастны Его святости, той самой страшной и притягательной, таинственной и величественной святости, о которой говорилось в начале этого материала.

*Антон Тихомиров, пастор,
ректор Теологической семинарии*

Размышляя о каком-либо святом, мы испытываем особое благоговение, но не потому, что он был идеальным человеком, а потому что Бог по-особому держал его жизнь в Своих руках





Сопровождать и поддерживать друг друга

Дорогие читательницы и читатели, знаете ли вы игру «испорченный телефон»?

В детстве мы часто играли в нее. Мы садились в круг. Один из нас выдумывал веселое предложение и затем шептал его на ухо соседу. Сосед в свою очередь шептал это слово другому своему соседу – так, как он его понял. Предложения очень быстро искажались. Последний игрок произносил вслух то, что пришло к нему. А затем первый игрок должен был произнести первоначальный вариант. Часто происходили очень забавные изменения, над которыми каждый мог посмеяться. Да, это так: в ходе пересказа факты иногда искажаются. Прежде всего, если не слушают внимательно.

Но то, что в игре весело и забавно, происходит также и в нормальной жизни. Тогда это уже не так весело. Разговоры и общение – это часть наших будней. Обычно мы слышим что-то и думаем, что поняли, о чем нам сказал другой человек – но в действительности наш собеседник имел в виду совсем другое. К сожалению, среди людей бывает много споров и расхождений во мнениях, и очень часто они обусловлены тем, что мы не понимаем друг друга, не понимаем того, что мы подразумевали на самом деле.

Возможно, Вы зададите себе вопрос, как все это связано с темой «душепопечительство», о котором должна идти речь на этой странице?

Коммуникация – это основа любого душепопечительства. Душепопечительство происходит во время разговора. В евангельском понимании душепопечительство не привязано к церковной должности. Конечно, на пасторов, ввиду их должности, возложена особая задача по душепопечению и особая ответственность – ввиду тайны исповеди. Но любой христианин способен и призван к сопровождающему душепопечительству в виде помощи, соучастия и сочувствия. И здесь мы, будучи христианами, имеем особую задачу в наших общинах по отношению друг к другу. Большинство душепопечительских бесед происходит

при случайных встречах. Например, при разговоре за чаем после богослужения, или на прогулке. В таких случаях возникают благоприятные условия, чтобы, наконец, высказать то, что подавляет и мучает.

Такие разговоры могут быть настоящим душепопечительством. Я призываю прислушиваться друг к другу и пытаться понять, что лежит на сердце у другого человека. Необходимо активное слушание. Это значит, я активно пытаюсь понять желание моего собеседника. Так как мы, люди, не говорим сразу прямо, что в нас происходит, многое зависит от особого искусства слушания. Истинный смысл часто выражается завуалировано. Это многократно проявляется в разговоре, иногда на протяжении всей беседы. Поэтому полезно переспрашивать. Или можно удостовериться в услышанном, спрашивая «Я правильно понял, тебя волнует...». Если мы слишком быстро начинаем давать ответы, потому что нам кажется, мы понимаем, о чем говорит собеседник, разговор может быстро превратиться в «испорченный телефон». Душепопечительство – это не консультирование, где один приходит с проблемами, а другой знает верный путь. Даже, слыша призыв «Помоги мне! Что я должен делать?», мы не можем давать готовых ответов.

Это было бы «медвежьей услугой» собеседнику, и это сказалось бы позже. Ни один человек не может отнять у другого право идти собственным путем по жизни. Каждый должен сам прожить свою жизнь. Мы можем только сопровождать и поддерживать друг друга. В этом – смысл душепопечительства. «Сопровождать» означает «помогать» другому самому найти ответ на собственные вопросы и проблемы. Это означает вызвать у другого чувство «я не одинок».

Я желаю вам иметь открытые уши и сердца для этого служения друг другу и желаю, чтобы мы, христиане, были хорошими душепопечителями друг другу.

*Маттиас Цирольд,
пастор общины св. Анны
и св. Петра, Санкт-Петербург*



*Даже слыша призыв
«Помоги мне! Что
я должен делать?»,
мы не можем давать
готовых ответов*



Einander begleiten und stützen

Liebe Leserinnen und Leser, kennen Sie das Spiel „Stille Post“?

Als Kinder haben wir das oft gespielt. Wir saßen im Kreis. Einer hat sich einen lustigen Satz ausgedacht und ihn dann dem Nachbarn ins Ohr geflüstert. Der Nachbar hat das dann wiederum seinem Nachbarn ins Ohr geflüstert – und zwar genau so, wie er es verstanden hat. Ganz schnell haben sich die Sätze verändert. Der Letzte hat dann laut für alle das gesagt, was bei ihm angekommen ist. Daraufhin musste dann der Erste den ursprünglichen Satz nennen. Meist kamen sehr lustige Veränderungen heraus, über die alle lachen konnten. So ist das: Durch das Weitererzählen verändern sich manchmal Sachen. Vor allem, wenn man nicht genau hinhört.

Was im Spiel lustig und Spaßig ist, passiert auch im ganz normalen Leben. Aber da ist es meist nicht so lustig. Gespräche und Kommunikation gehören zu unserem Alltag. Da ist es so, dass wir etwas hören und ganz schnell denken, wir haben verstanden, was der andere sagt – aber in Wirklichkeit meint der Gesprächspartner dann doch etwas ganz anderes. Leider gibt es unter uns Menschen oft viel Streit und Meinungsverschiedenheiten, und die hängen sehr oft damit zusammen, dass wir einander nicht verstehen – nicht verstehen, was wir wirklich meinen.

Nun werden Sie sich vielleicht fragen, was das alles mit dem Thema Seelsorge zu tun hat, um das es auf dieser Seite gehen soll.

Kommunikation ist die Grundlage jeder Seelsorge. Seelsorge vollzieht sich im Gespräch. Nach evangelischem Verständnis ist seelsorgliches Handeln nicht an ein kirchliches Amt gebunden. Gewiss haben Pastoren durch ihr Amt eine besondere Beauftragung zur Seelsorge und eine besondere Verantwortung auch durch ihre Schweigepflicht. Aber jeder Christ ist zur begleitenden Seelsorge im Sinne des Beistehens, Mittragens und des sich Einfühlens berufen und befähigt. Und hier haben wir als Christen eine besondere Aufgabe in unseren Gemeinden füreinander. Die meisten seelsorgerlichen Gespräche finden bei zufälligen Begegnungen statt. Zum Beispiel beim Gespräch zum Tee nach dem

Gottesdienst oder beim Spaziergang. Da ergeben sich unkomplizierte Gelegenheiten einmal das anzusprechen, was bedrückt und plagt.

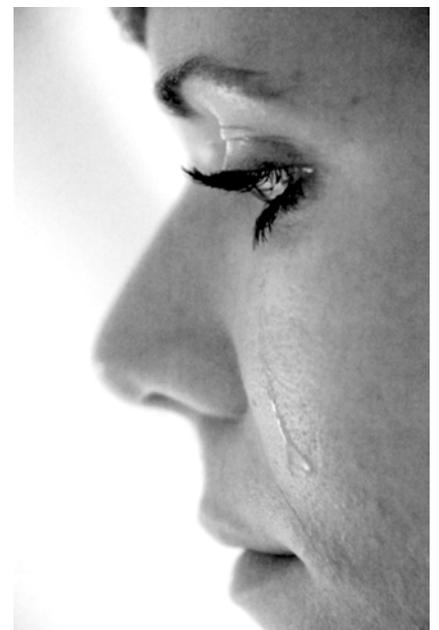
Solche Gespräche können schon echte Seelsorge sein. Ich möchte Mut machen, dass wir hier einander mit offenen Ohren begegnen und versuchen wirklich zu verstehen, was der Andere auf dem Herzen hat. Es ist ein aktives Zuhören gefragt. Das bedeutet, ich bemühe mich ganz aktiv herauszufinden, welches Anliegen mein Gegenüber hat. Weil wir Menschen eben nicht gleich direkt sagen, was in uns los ist, kommt es da auf eine besondere Kunst des Zuhörens an. Das eigentliche Anliegen kommt meist nur versteckt zum Ausdruck. Dafür zeigt es sich im Gespräch meist mehrmals. Manchmal so lange, bis es gehört worden ist. Es ist gut in Gesprächen nachzufragen. Oder man kann sich vergewissern, indem man fragt: Habe ich dich richtig verstanden, dich bewegt das... Wenn wir zu schnell Antworten geben, weil wir schon meinen zu wissen, was das Gegenüber sagt, dann kann es ganz schnell zu einem „Stille Post – Spiel“ kommen. Seelsorge ist keine Beratung, wo der eine bedürftig ist und der andere den Weg weiß. Auch dann, wenn man als Seelsorger die Botschaft hört: Hilf mir! Was soll ich machen? – so können wir keine fertigen Antworten geben.

Das wäre eine Entmündigung des Gesprächspartners und würde sich später rächen. Kein Mensch kann einem anderen Menschen das Gehen auf dem eigenen Lebensweg abnehmen. Jeder muss seinen Weg selber gehen. Wir können einander nur begleiten und stützen. Darum geht es in der Seelsorge. Begleiten bedeutet, dem Anderen dazu zu verhelfen, selber eine Antwort auf die eigenen Fragen und Probleme zu finden. Und es bedeutet, dem anderen das Gefühl zu geben: „Ich bin nicht allein“.

Ich wünsche Ihnen für diesen Dienst aneinander offene Ohren und offene Herzen und wünsche, dass wir als Christen einander gute Seelsorger sind.

Matthias Zierold,
Pastor der St. Annen-
und St. Petrigemeinde, St. Petersburg

*Wenn man die
Botschaft hört: Hilf
mir! Was soll ich
machen? – so können
wir keine fertigen
Antworten geben*





«РАЗДЕЛИ С ГОЛОДНЫМИ ХЛЕБ ТВОЙ...»

В августе 2008 года произошел военный конфликт в Южной Осетии, в центральных районах Грузии и в Верхней Абхазии, который принес много горя людям, потерявшим свои дома и имущество. Беженцев разместили в школах и детских садах, в пустующих административных зданиях и частных домах, в палаточном городке, и правительство при поддержке международных организаций старалось обеспечить их едой и самым необходимым.



Раздача беженцам одежды, собранной в общине Мира в Рустави

Ausgabe der in der Friedensgemeinde gesammelten Kleidung an Flüchtlinge

Лютеранские христиане в Грузии, сами испытывающие нужду, делятся, подобно пастухам, с другими людьми тем немногим, что имеют, и что является самым необходимым для выживания. Люди старшего поколения вспоминают о своей собственной судьбе беженцев, несколько десятилетий назад забросившей их в Сибирь или в Казахстан. И теперь они могут поделиться с изгнанными православными христианами, в первую очередь, человеческим теплом и сочувствием и рассказать им о своей вере, помогающей сохранять надежду.

Мы волнуемся при виде маленького личика новорожденного младенца из Грузии. Это Миша, изгнанный из пограничной с Южной Осетией области, когда он еще находился в утробе матери, и рожденный в полуразрушенном здании, оставшемся с советских времен в Рустави. Беженец с самого рождения, он вряд ли сможет вернуться с родителями на родину. Он носит, как будто нарочно, имя грузинского «благодетеля страны», которому он обязан своей судьбой. Пусть звезда Божьей милости светит ему! В сентябре, когда ему была ровно одна неделя, у него не было даже кровати в его вынужденном убежище... Мы будем следить за развитием его истории дальше. Женщины из церковной общины в Рустави посещают его и других беженцев. Они будут сообщать нам о Мише.

До сегодняшнего дня продолжается переезд пострадавших из одного места размещения в другое, многие семьи пытаются вернуться в свои села, мужчины отправляют жен и детей в более безопасные районы, некоторые лица появляются на короткий срок и снова исчезают. Председатели советов общин и их помощницы в Тбилиси, Рустави, Гардабани, Болниси, Боржоме и Шавшвеби смогли во второй половине августа – октябре 2008 года обеспечить беженцев всем необходимым для простой повседневной жизни – одеялами, кастрюлями, тазами, одеждой, продуктами – и заслужить тем самым их благодарность. Финансовые средства для этого поступали, к счастью, быстро и без осложнений из отдела помощи при катастрофах Диаконической службы Евангелической церкви Германии, а также частично оплачивались из бюджета нашей Церкви. Мы смогли обеспечить отдельные семьи медикаментами и дровами для печей на следующие два месяца.

Для определения плана дальнейших действий комиссия по беженцам постановила: при посещении беженцев обратить внимание на их жилищные условия, в конце второй недели Адвента мы смогли увидеть собственными глазами, что было в реальности сделано для беженцев. По пути в Болниси на выезде из Кода нашему взору предстали более-менее отремонтированные казармы, над которыми развевался огромный грузинский флаг, и которые до недавнего времени представляли собой пустые коробки с выбитыми стеклами; сейчас же в них заселены беженцы.

Вынужденные переселенцы из Кодорского ущелья, которые жили в примитивных условиях в полуразрушенном здании Института геологии в Болниси, теперь переведены в Квемо-Болниси. Недавно там из строительных блоков было построено двухэтажное здание с тремя флигелями, в котором располагаются отдельные комнаты, кухня в центре и так называемая баня; вода, правда, идет только полчаса утром, за электричество платит городское управление, газ должны провести, радиаторы уже смонтированы. Шестнадцать детей ходят в ближайшую школу. Родился ребенок – Яго, который лежит, завернутый в пеленки, как младенец Иисус на средневековых картинах. Впервые я услышала сванскую речь. Людям уже обещали, что каждая семья получит надел земли и корову для того, чтобы прокормиться самим. Реальная помощь, оказываемая мэрией сорока пяти беженцам, является недостаточной и односторонней: два раза в месяц выдается мешок муки, фасоль и 1 кг сахара. Поэтому мы помогаем людям, стараясь разнообразить их рацион дополнительными продуктами.

В Рустави и Гардабани условия также изменились, как мы надеемся, к лучшему. В Гардабани беженцев перевели в наскоро отремонтированные квартиры; в Шавшвеби в доме остаются шесть взрослых и восемь детей. Помимо дров и медикаментов здесь нуждаются в теплых одеялах, которые при возвращении в новые или старые дома в дровнях будут взяты с собой.

По желанию двадцати двух беженцев в детском саду недалеко от церкви Примирения в Тбилиси им были доставлены фрукты, сахар и витамины для детей; кроме того, для всех были приобретены шерстяные одеяла. Квартира, которую каждая семья получит в будущем, будет обставлена двумя кроватями, шкафом и телевизором.

При всем страхе и страданиях, выпавших на долю беженцам, можно определенно радоваться тому, что, благодаря большим суммам денег, поступившим с Запада, было что-то сделано для наиболее пострадавших и, как мы надеемся, будет делаться и дальше. Нашей задачей является поддержание интереса и сочувствия к тяжелой судьбе этих бедных людей.

Пользуясь случаем, мы хотели бы выразить всем председателям общин и их помощникам огромную благодарность за усилия и за время, которое они уделили облегчению тяжелой доли беженцев.

*Ева и Генрих Шеффер,
Христиана Хуммель, Ирина Солей,
Евангелическо-лютеранская церковь в Грузии*



„BRICH DEM HUNGRIGEN DEIN BROT..“

Das kleine Gesicht eines Neugeborenen in Georgien berührt uns sehr. Das ist Mischa, noch ungeboren, vertrieben aus dem Grenzgebiet zu Süd-Ossetien im Bauch seiner Mutter, geboren in einem halbzerstörten Gebäude aus Sowjetzeiten in Rustawi. Von Geburt an Flüchtling, kann er wohl kaum wieder mit seinen Eltern in die Heimat zurückkehren. Er trägt, wie zum Trotz, den Vornamen des georgischen „Landeswohlthäters“, der für sein Schicksal verantwortlich ist... Möge der Stern der Gottesgnade ihm leuchten! Im September, als er gerade eine Woche alt war, hatte er in der Notunterkunft noch kein Bettchen...

Wir wollen seine Geschichte weiter verfolgen. Frauen aus der Kirchengemeinde in Rustawi besuchen ihn und die anderen Flüchtlinge. Sie werden uns von Mischa berichten.

Bis heute gibt es immer noch ein Kommen und Gehen von Betroffenen in den verschiedenen Unterkünften, viele Familien versuchen in ihre Dörfer zurückzukehren, die Männer schicken Frauen und Kinder in sicherere Gegenden, andere kommen nur für kurze Zeit und sind dann wieder verschwunden.

Die Gemeindeleiter und ihre Helferinnen in Tbilissi, Rustawi, Gardabani, Bolnisi, Bordshomi und Schawschwabi konnten ab der zweiten Hälfte August bis Oktober das Allernötigste, wie Decken, Töpfe, Schüsseln, Kleidung, Lebensmittel für das tägliche Leben der Flüchtlinge besorgen, und die Frauen haben dafür viel Dankbarkeit erfahren. Die finanziellen Mittel dafür wurden uns erfreulich unkompliziert und schnell von der Katastrophenhilfe des Diakonischen Werkes der EKD, Stuttgart, zur Verfügung gestellt, ebenso gab es Zuzahlungen aus unserem Kirchenbudget. Einzelne Familien konnten wir mit Medikamenten und Holz für die Öfen für die nächsten zwei Monate versorgen.

Für das weitere Vorgehen hatte der Flüchtlingsausschuss sich vorgenommen, bei Besuchen die Lebensbedingungen erneut festzustellen. Am Ende der zweiten Adventswoche konnten wir mit eigenen Augen sehen, was tatsächlich für die Flüchtlinge getan worden war. Schon auf der Fahrt nach Bolnisi fielen am Ortsausgang von Koda hinter einer riesigen georgischen Fahne die eini- germaßen wiederhergestellten Kasernen auf, die bis kurz zuvor nur nacktes Gemäuer mit leeren Fensterhöhlen waren und jetzt von Flüchtlingen bewohnt werden.

Die Vertriebenen aus dem Kodori-Tal, die unter primitiven Bedingungen im halbzerstörten Gebäude des Geologischen Instituts untergebracht waren, sind jetzt nach Kwemo-Bolnisi verlegt worden. Dort wurde vor kurzem aus Bauplatten ein zweigeschossiges Gebäude mit drei Flügeln errichtet, in dem sich einzelne Zimmer befinden, eine zentrale kleine Küche und ein sogenanntes Bad; Wasser gibt es allerdings nur eine

Der Militärkonflikt im August 2008 in Südossetien, den Zentralgebieten Georgiens und in Oberabchasien brachte viel Leid über die Menschen, die ihre Häuser und alles Hab und Gut verloren hatten. Die Flüchtlinge wurden in Schulen und Kindergärten, in leerstehenden Verwaltungsgebäuden und Privathäusern, in einer Zeltstadt untergebracht, und die Regierung versuchte, sie unter Unterstützung internationaler Organisationen mit Essen und dem Nötigsten zu versorgen.

halbe Stunde am Vormittag, den Stromverbrauch bezahlt die Stadtverwaltung Gamgeobas, eine Gasleitung soll verlegt werden, die Heizkörper sind schon montiert. Sechzehn Kinder gehen in die nahe gelegene Schule. Ein Baby – Jago – wurde geboren, es ist verpackt wie ein Wickelkind auf mittelalterlichen Jesuskind-Bildern. Zum ersten Mal habe ich die Leute swanisch sprechen hören. Etliche Versprechungen sind auch schon gemacht worden: jede Familie soll ein Stück Land und eine Kuh zur Selbstversorgung bekommen. Die reelle Unterstützung, die ca. 45 Personen von der Stadtverwaltung bekommen, ist zu wenig und zu einseitig: zweimal im Monat gibt es einen Sack Mehl, Bohnen und 1 kg Zucker. Daher helfen wir den Menschen dort und versuchen durch zusätzliche Lebensmittel die Ernährung abwechslungsreicher zu gestalten.

Auch in Rustawi und Gardabani haben sich die Verhältnisse, hoffentlich, zum Besseren geändert. In Gardabani sind die Flüchtlinge in aller Eile in renovierten Wohnungen untergekommen, in Schawschwabi bleiben 6 Erwachsene und 8 Kinder im Haus. Außer Holz und Medikamenten werden Wolldecken gebraucht, die dann auch nach der Rückkehr in die alten oder neuen Wohnungen im Dorf mitgenommen werden.

Die 22 Flüchtlinge im Kindergarten neben der Versöhnungskirche haben Obst, Zucker und Vitamine für die Kinder bekommen. Außerdem wurden Wolldecken für alle angeschafft. Die Wohnung, die jede Familie in Zukunft bekommt, wird mit zwei Betten, einem Schrank und einem Fernseher ausgestattet.

Bei allem Schrecken und Leid, die den Flüchtlingen widerfahren sind, ist es erfreulich festzustellen, dass mit den großen Geldsummen aus dem Westen auch etwas für die am meisten Betroffenen getan worden ist und hoffentlich auch weiter getan wird. Es ist auch unsere Aufgabe das Interesse und die Anteilnahme an dem schweren Schicksal dieser armen Menschen wach zu halten.

An dieser Stelle gebührt allen Gemeindeleitern und ihren Helferinnen ein ganz großer Dank für das Engagement und die Zeit, die sie zur Linderung der größten Not der Flüchtlinge aufgebracht haben.

*Eva und Heinrich Scheffer,
Christiane Hummel, Irina Solej,
Evangelisch-Lutherische Kirche in Georgien*

Die lutherischen Christen in Georgien, die selbst nicht viel haben, gleichen den Hirten, die nun von dem Wenigen, was sie haben, etwas abgeben, etwas was zum Überleben wichtig ist. Manche der Alten werden an ihr eigenes Flüchtlingsschicksal erinnert, das sie vor Jahrzehnten nach Sibirien oder Kasachstan verschlug. Nun können sie mit den vertriebenen orthodoxen Christen teilen, vor allen Dingen menschliche Wärme und Anteilnahme, sie können ihnen von ihrem Glauben erzählen, der ihnen geholfen hat die Hoffnung nicht zu verlieren.



**Доставка продуктов
Диаконической службой ЕЛКГ
беженцам в Гардабани**

**Lebensmittellieferung
des Diakonischen Werkes der ELKG
für die Flüchtlinge in Gardabani**



О ПРАЗДНОВАНИИ ПАСХАЛЬНОГО УТРА

Встречать праздник Пасхи вместе с православными христианами по восточному календарю и согласно его обрядам мне довелось уже неоднократно. Благодаря моим познаниям восточноцерковной и староцерковнославянской традиции мне были понятны литургические действия. Но что меня потрясло, так это пасхальная радость прихожан, которую они сумели передать и мне, гостю, который был рядом с ними на протяжении всей Страстной недели. Мои первые впечатления я получил в апреле 1963 года в Берлине-Карлсхорсте, в том году совпал Праздник Пасхи у восточных и западных христиан. Также я был свидетелем праздничной православной пасхальной литургии в Лейпциге, Праге и Женеве. Однако более всего меня впечатлила пасхальная всенощная 22-23 апреля 1995 года в Волгограде: проводилась она перед прислоненной к стене иконой, заменяющей собой иконостас, Пасхальная весть имела националистический оттенок, а толпа народа внимала происходящему с недостаточным вниманием. Крестный ход вокруг церкви возглавляли казаки воинственного вида, причем милиция даже прерывала процессию. Невзирая на все это, весть о Воскресении вновь провозгласили в стенах церкви святой Параскевы, впервые после многих десятилетий ее использования под склад воинской части.

Западную Пасху я праздновал уже трижды вместе с прихожанами евангелическо-лютеранской общины в Старой Сарепте г. Волгограда. Об этом хочется рассказать подробнее, потому что в этом необычном месте сохранились особенности существовавшей здесь прежде и оборвавшейся традиции Евангелического братского сообщества. (Так называемые «гернгутеры» образуют евангелическую Церковь, возникшую из Движения Реформации Яна Гуса в Богемии за 100 лет до Мартина Лютера, ныне распространенную по всему миру). Как самое яркое впечатление сохранился в моей памяти день 23 апреля 2000 года. Звон колокола на церковной башне еще до восхода солнца пробуждает всех пасхальным утром. (В большинстве братских общин в Европе эту роль играет группа музыкантов с духовыми инструментами). Перед церковным залом молодые люди читают начало пасхальной истории о женщинах на пути ко гробу Иисуса. Вместе с молодежной группой я иду в молитвенном шествии к небольшому мысу между бывшим руслом реки Сарпы и Волго-Донским каналом, здесь разожжен пасхальный огонь, и читается до конца пасхальная история. Мы зажигаем свечи и несем их в утреннем полусумраке назад в церковь. В церковном зале предваряющий шествие литург выходит вперед и восклицает: «Христос воскрес!». Мы отвечаем: «Воистину воскрес!»

Эта весть звучит на немецком и русском языках. Затем проводится Крещение девушек из группы немецких гостей, эта традиция непривычна для местных прихожан. После этого все молодые женщины отправляются

в сторону Ергенинских возвышенностей, чтобы набрать пасхальной воды из источника (здесь недавно был устроен «источник семи святых» по православному обычаю). Если этой водой потом омыться дома, это принесет красоту – впрочем, только тем девушкам, которые хранили молчание на пути к роднику и обратно. Конечно, к группе присоединяются и юноши, и происходит неизбежное: самое позднее у родника и последняя из «стойких» девушек нарушает молчание. Лица молодых привлекают своей естественной красотой. И в завершение на пасхальном завтраке в доме общины собираются вместе и молодые, и пожилые прихожане.

16 апреля 1995 года пожилые прихожане вместе со всей общиной впервые попытались возродить утраченный обычай и позже еще несколько лет продолжали его:

Во всех европейских братских общинах по традиции в пасхальное утро, придя на кладбище, между старыми и новыми могилами, прихожане исповедуют свою надежду на воскресение. Но в Сарепте на месте прежнего кладбища, равно как и на пути туда, теперь стоят многоэтажки. А в центре церковной площади возвышается обелиск в память о многочисленных жертвах войны, скончавшихся в располагавшемся рядом лазарете. И по окончании пасхального богослужения мы выходим из (тогда еще временного) помещения для богослужений на площадь, к обелиску. Ганна Ноль, первый председатель общины с момента ее возрождения, зачитывает имена прихожан, умерших после Пасхи предыдущего года, и мы поворачиваемся к обелиску и повторяем пасхальное приветствие по-русски: «Христос воскрес! Воистину воскрес!»

В завершение собравшаяся община получает благословение со Словом поручения, произнесенное в направлении церковного здания, еще пока не восстановленного: «И сами, как живые камни, устройте из себя храм духовный» (1 Пет 2:4). Этот видоизмененный обычай общины, к сожалению, не продолжила.

Я искренне рад, что с 1996 года у евангелическо-лютеранской общины в Сарепте вновь есть церковное здание. Для меня эта церковь – красивейшее из восстановленных зданий в братском стиле. Церковный зал не нуждается в каком-либо украшении, поскольку украшает его сама собравшаяся община. «Нет никакого иного доказательство Воскресения, кроме собравшейся общины», – это высказывание графа Цинцендорфа услышал от меня Петр Павлович Попов, атеист и основатель музея «Старая Сарепта», когда мы были вместе в церковном зале в Гернгуте. Он в изумлении поднял брови, и так прошла почти минута. Вначале он хотел, чтобы лютеране служили живыми экспонатами его музея, но затем он принял и признал самостоятельность церковной общины.

Карл-Евгений Лангерфельд,
пастор, Уллерсдорф



На церковной башне звучала музыка
в исполнении духового ансамбля.
Август 2002 года

Auf dem Dachreiter erklang die Musik
einer Bläsergruppe.
August 2002



ÜBER DIE FEIER DES OSTERMORGENS

Mit russisch-orthodoxen Christinnen und Christen konnte ich mehrmals das Osterfest nach östlichem Kalender und Ritus feiern. Die liturgischen Abläufe nachzuvollziehen, haben mir wohl meine ostkirchlichen und altkirchenslawischen Studien geholfen; überwältigt aber hat mich, wie die Gemeinden mich als Gast in ihre Osterfreude einbezogen haben, wenn ich bereits die ganze Karwoche hindurch zugegen war. So ist es mir zuerst im April 1963 in Berlin-Karlsborst ergangen, als übrigens der Ostertermin für die Ost- und Westchristenheit zusammen fiel. Festlich zelebrierte orthodoxe Osterliturgien habe ich noch in Leipzig, Prag und Genf erlebt, dennoch hat mich die Osternacht am 22./23. April 1995 in Wolgograd mehr bewegt, wiewohl sie vor einer an die Wand gelehnten Ikone abließ, die den fehlenden Ikonostas ersetzten musste, wenn auch die Osterbotschaft nationalistisch eingefärbt und die Menschenmenge wenig aufmerksam bei der Sache war, wenigstens draußen martialisch wirkende Kosaken den Umzug um die Kirche herum angeführt haben und Miliz die Prozession sogar unterbrochen hat. Unbeschadet von alledem wurde die Auferstehungsbotschaft an die ganze Schöpfung hier erstmals wieder aus der jahrzehntelangen als Marindepot zweckentfremdeten Paraskeva-Pjatnica-Kirche hinausgetragen!

Westliche Ostern durfte ich gemeinsam mit lutherischen Evangelischen in der Wolgograder Gemeinde „Alt-Sarepta“ inzwischen schon dreimal feiern. Davon will ich ausführlicher erzählen, weil sich an diesem bemerkenswerten Ort einzelne Besonderheiten aus der abgerissenen Tradition der Evangelischen Brüdergemeinde einbinden lassen (Die sogenannten „Herrnhuter“ bilden außerhalb Russlands weltweit eine evangelische Kirche, die aus der böhmischen Reformationsbewegung des Jan Hus ein Jahrhundert vor Luther hervorgegangen ist).

Am eindrücklichsten bleibt mir der 23. April 2000 in Erinnerung. Noch vor Sonnenaufgang weckt Glockengeläut vom Dachreiter der Kirche zum Ostermorgen (In den meisten europäischen Brüdergemeinden tun das Bläsergruppen). Vor dem Betsaal verlesen Jugendliche den Anfang der Ostergeschichte – von den Frauen auf dem Weg zum Grabe Jesu. Zwischen lauter jungen Menschen pilgere ich mit bis auf eine Landspitze zwischen dem Sarpa-Altwasser und dem Wolga-Don-Kanal, wo ein Osterfeuer brennt und die biblische Geschichte zu Ende gelesen wird. Wir entzünden Kerzen und tragen sie in der Morgendämmerung zurück in die Kirche. Im Betsaal eilt der Liturg nach vorn und ruft in die Gemeinde hinein: „Der Herr ist auferstanden!“ Wir antworten: „Er ist wahrhaftig auferstanden.“ Das wiederholt sich auf Russisch. Für die Einheimischen ungewohnt, folgt die Taufe eines jungen Mädchens aus der deutschen Gästegruppe. Anschließend machen sich alle jungen Frauen in Richtung Ergeni-Hügel auf, um an einer Quelle (in jüngster Zeit als

„Quelle der sieben Heiligen“ nach orthodoxem Geschmack hergerichtet) Osterwasser zu schöpfen. Sich damit zu Hause zu waschen, soll Schönheit verleihen, allerdings nur solchen Jungfrauen, die auf dem Wege hin und zurück das Schweigen bewahren. Natürlich folgen auch junge Burschen nach, und es kommt, was kommen muss: spätestens an der Quelle hat sich auch das letzte der Mädchen Laute entlocken lassen. Trotzdem strahlt allen ihre natürliche Anmut aus dem Gesicht. Zum gemeinsamen Osterfrühstück vereint sich die Jugend wieder mit den Älteren im Gemeindezentrum.

Am 16. April 1995 unternahmen es die Alten erstmals, einen verlorengegangenen Brauch mit der ganzen Gemeinde in Sarepta wieder zu beleben, und sie haben das noch ein paar Jahre lang weiter versucht. Wie es in herkömmlichen Brüdergemeinden im übrigen Europa bis heute an jedem Ostermorgen geschieht, möchte die Gemeinde ihre Auferstehungshoffnung auf dem Gottesacker zwischen alten und frischen Gräbern bekennen. Nun sind aber in Sarepta sowohl der Gottesacker, wie auch der Weg dahin, mit Hochhäusern überbaut. Stattdessen dominiert ein Obelisk auf dem Kirchplatz, der an ungezählte Kriegsoffer aus dem Lazarett erinnert. Da sind wir also nach dem Ostergottesdienst aus dem provisorischen Gemeinderaum hinaus auf den Platz zu dem Obelisk gezogen. Hanna Noll, die erste Kirchenälteste seit der Wiedergründung der Gemeinde, verliest die Namen der seit Ostern vergangenen Jahres verstorbenen Gemeindeglieder, und wir wenden uns dem Obelisk zu und wiederholen den Ostergruß auf russisch: „Christos voskres! Bo istinu voskres!“ Zum Schluss empfängt die draußen versammelte Gemeinde den Segen mit dem Sendungswort, zur noch nicht wieder benutzbaren Kirche hin gesprochen, „Seid ihr die lebendigen Steine, aus der der Herr seine Gemeinde baut!“ Diesen abgewandelten Osterbrauch hat sich die Gemeinde leider nicht zu Eigen gemacht.

Von ganzem Herzen aber gönne ich der evangelisch-lutherischen Gemeinde ihre seit 1996 wieder benutzte Kirche. Für mich ist es der schönste Betsaal im Stil der Brüdergemeinde. Der Saal bedarf keinerlei Raumschmucks, denn die versammelte Gemeinde schmückt ihn. „Es gibt keinen anderen Beweis für die Auferstehung als die versammelte Gemeinde“. Eben dieses Zinzendorf-Zitat bekam im Herrnhuter Betsaal Pjotr Pawlowitsch Popow, Atheist und Gründungsdirektor des Sarepta-Museums, von mir zu hören. Er hielt daraufhin fast eine Minute lang seine Augenbrauen erhoben. Er hatte doch zunächst Lutheraner nur als lebendige Exponate für sein Museum haben wollen, hat dann aber die Verselbständigung der Evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde hingenommen.

Karl-Eugen Langerfeld,
Pfarrer i. R., Ullersdorf



Богослужение в день 230-летия со дня освящения церкви в Сареpte. Проповедует пастор Лангерфельд. Август 2002 года

Gottesdienst anlässlich des 230-jährigen Jubiläums der Einweihung der Kirche in Sarepta. Pastor Langerfeld predigt. August 2002



ПЕПЕЛЬНАЯ СРЕДА

*Соблюдение любого
обрядя бессмысленно,
если не связано
с законом любви
Божьей*

Пепельной средой назван первый день Великого Поста, который отмечается Церковью. В этот день проводится специальный обряд: на лоб христианина пастор наносит пепел из сожженных прошлогодних вербных веток – это символизирует покаяние. Церковь призывает верующих в этот день не только отказаться от мяса и поститься, но и предлагает во время поста жертвовать деньги нуждающимся людям. Пепельная среда, как и Великий Пост, не упоминаются в Священном Писании. Соблюдать или не соблюдать нам пост – мы вправе решить сами. Но, несомненно, соблюдение любого обряда бессмысленно и даже лицемерно, если не связано с законом любви Божьей, с внутренним изменением образа жизни.

В кратком изложении хочу упомянуть статью д-ра Ричарда Бучера «История и смысл Пепельной среды»*. В статье говорится об интересном описании Пепельной среды, которое находится в писаниях англо-саксонского аббата Элфрика (955–1020). В Житиях святых аббат пишет: «Мы читаем в книгах и Ветхого, и Нового Завета, что люди, кающиеся в своих грехах, посыпали себя пеплом и облачали свои тела в рубище. Будем же совершать это немногое в начале нашего Поста, посыпать наши головы пеплом в ознаменование того, что нам следует приносить покаяние в наших грехах в течение Великого Поста». Этот древнейший обычай встречается несколько раз в Ветхом Завете. Возможно, самое раннее упоминание мы находим в конце книги Иова. Обличенный Богом Иов исповедует: «Я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле» (Иов 42:6). Другие примеры мы находим во 2-й книге Царств (13:19), в книге Эсфирь (4:1,3), в книге пророка Исаии (61:3), в книге Иеремии (6:26), в книге Иезекииля (27:30) и в книге Даниила (9:3). В Новом Завете Иисус Христос ссылается на этот обычай в Евангелии от Матфея: «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покаялись» (11:21).

Упоминание на «пепельный день» встречается также в конце VIII века в Требнике папы Григория. Из этого источника можно сделать вывод, что в средние века пеплом голову посыпали, а не наносили его на чело, как делают это сегодня. Когда пастор наносит на чело пеплом знак креста, он произносит слова: «Прах ты и в прах возвратишься» (Быт 3:19). Это слова, сказанные Богом Адаму и Еве после того, как они согрешили, указывают на грех наших прародителей, то есть на смерть. И сегодня в ортодоксальных Церквях напоминают каждому исповедующемуся о его греховности и смертности, а также о необходимости покаяния и восстановления отношений с Богом. Крест напоминает каждому о том, что через Иисуса Христа мы получаем прощение всех грехов.

В народе мы можем встретить другие традиции, связанные с этим днем. Например, утром в Пепельную Среду в Хенфилде (Суссекс, Англия) дети приносили в школу ясеневые ветки. Тех, кто приходил без веток, одноклассники щипали. Кроме того, ветки не должны были иметь ни одного белого пятнышка. Ничего белого не допускалось и в одежде. В карнавальной обрядности Пепельная среда отмечается как бурное завершение карнавала и масленицы. В Северном Гессене (Германия) некоторые деревни, согласно старой гугенотской традиции, отмечают день соломенного медведя (Stroh bärentag), когда молодых мужчин обвязывают соломой и девушки проводят их по деревне.

«Едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию» (1 Кор 10:31). Стоит ли одевать вретнице или посыпать голову пеплом, чтобы очиститься; поститься, чтобы вновь набирать грехи? Откройте сердца свои для любви Господа, примите эту любовь. И вы посмотрите на мир другими глазами.

*Елена Ильинец,
редактор «Церковного вестника»,
Евангелическо-лютеранская
церковь в Грузии*

* Д-р Ричард Бучер. *История и смысл Пепельной среды* (пер. пастора Дмитрия Зенченко, 2005), портал «Славянское лютеранство»: <http://soluschristus.ru>





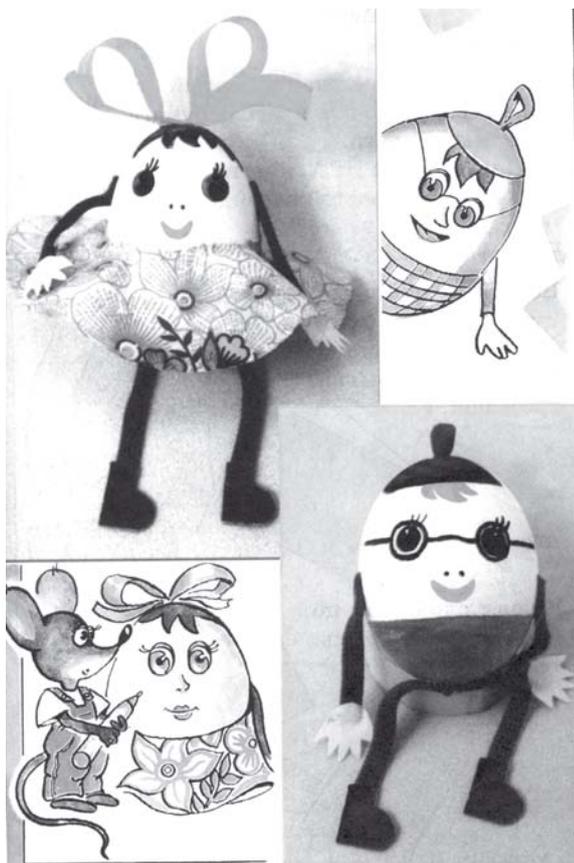
Дорогие друзья!

Приближается один из самых важных праздников церковного года – Пасха!

Наша страничка в этом номере целиком посвящается ей. Мы расскажем о том, как подготовиться к Пасхе с помощью духовных упражнений, а также как украсить свой дом, изготовив поделки.



Поделки из яичной скорлупы



С древности яйцо – это один из символов праздника Пасхи. Вы, конечно, хорошо знаете традицию крашения яиц. Но, кроме этого, яичная скорлупа может стать прекрасным материалом для самых разнообразных поделок.

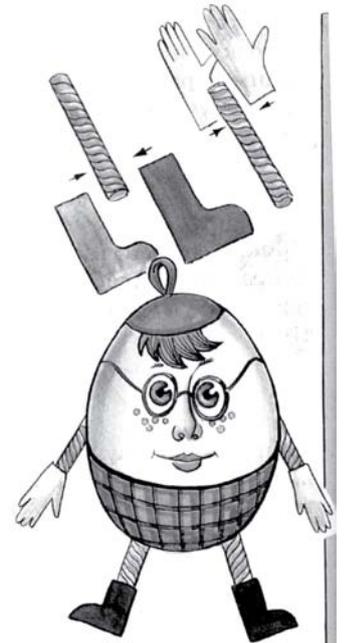
Для того, чтобы сделать игрушки «мальчик» и «девочка», вам понадобятся: два яйца, толстая игла, белая бумага, черный картон, цветная бумага, инур, квадратный лоскуток, гуашь, простой карандаш, фломастеры, клей, кисти, ножницы.

Для начала нужно взять яйцо, вымыть его, затем осторожно толстой иглой сделать отверстие с двух сторон и выдуть содержимое яйца в чашку. В верхнее отверстие на скорлупе нужно налить воды, закрыв нижнее отверстие пальцем, и аккуратно прополоскать яйцо внутри. Теперь выдуваем воду из скорлупы, просушиваем ее и окрашиваем гуашью. Материал готов! Теперь можно мастерить поделки.



«Девочка»

Из лоскутка вырежьте юбочку. Для этого сложите лоскуток в четыре раза. Срежьте уголки по пунктирам. Отрежьте шнур для рук и ног. Сложите бумагу в четыре раза, наложите трафарет, обведите и вырежьте ладошки. Сложите картон пополам, нарисуйте башмачок и вырежьте по пунктиру. Попарно склейте ладошки и ботинки, вставляя внутрь шнур. Отрежьте цветную полоску и склейте таким образом, чтобы получился бантик. Приклейте юбочку, руки, ноги, бантик на скорлупу. Гуашью нарисуйте волосы, глаза, рот, нос.



«Мальчик»

Детали ног и рук вырезаются и склеиваются так же, как при изготовлении девочки.

Нарисуйте на скорлупе берет, штанишки, глаза, рот, нос, очки, волосы. Приклейте к скорлупе руки, ноги и петельку на берет.

Дорогие читатели!



Этот материал – для тех родителей, чьи дети не смогут прийти на богослужение или в воскресную школу, чтобы вместе с общиной пережить Воскресение Господа нашего Иисуса Христа. А также для тех взрослых, кто не сможет посетить церковь в будние дни, предшествующие пасхальным событиям.

Духовные упражнения для самых маленьких

Вам нужно будет посвятить им примерно полчаса или час в день, начиная с Великого четверга (в этом году 9 апреля) и заканчивая воскресным Пасхальным утром (12 апреля). Еще вам понадобятся свечи и два креста:



один – с распятием, другой – без. Если их нет в доме, то можно сделать их самим. И еще – Библия, лучше, если она будет с картинками. Или просто можно подобрать подходящие иллюстрации.

Это будет время восполнения духовных сил, время общения в семье, время отвлечения от повседневных дел, время для Бога. За это время вы научитесь молчать, размышлять и передавать другим свой, пусть пока небольшой, опыт веры.

Итак, мы садимся поудобнее, зажигаем свечи, открываем нашу детскую страничку в журнале и читаем описание события и название этого дня в церковном календаре, а потом читаем библейский текст, предназначенный на определенный день. Постарайтесь, чтобы вас ничего не отвлекало. В пятницу вы также можете поставить или положить на стол изображение креста с распятием, а в воскресенье – креста без распятия.

9 апреля – День установления Святого Причастия или Чистый Четверг

1. Чтение описания: этот день отмечался Церковью уже в IV веке. В этот день, после соответствующих обрядов покаяния, в общину возвращали исключенных перед постом грешников. Пятый день Страстной недели напоминает нам о Вечере Господней – ужине, на котором Иисус был со Своими учениками за несколько часов до предательства одним из них. Поэтому он считается днем установления Причастия. В то время, когда Иисус омыл ноги ученикам, Он открыл им смысл христианского служения. После службы в этот день в церкви умолкают колокола и орган, чтобы снова зазвучать в Пасхальную ночь.

2. Чтение текста: Евангелие от Иоанна 13:1-15

3. Молчание и размышление над текстом: после молчаливого размышления предложите всем присутствующим – детям и родителям – обсудить вместе какое-либо понятие, событие или слово из текста, которое особенно затронуло вас. Например, можно говорить о предательстве и прощении, о смирении и бескорыс-

тной помощи, о жестокости, о любви и так далее. Подумайте о влиянии плохих поступков на других, об их последствиях для нас самих, и наоборот – о хороших поступках и их последствиях.



4. Молитва: вы можете молиться своими словами о том, что в данный момент лежит у вас на сердце, или прочитать какую-либо молитву на память, или, если возможно, воспользоваться сборником молитв или проприем.

10 апреля – Страстная Пятница – Распятие Господа

1. Чтение описания: Страстная пятница – день смерти Иисуса Христа. Этот день связан с постом и днем скорби и печали о смерти Сына Божьего. Этот день сопровождает черный цвет – цвет смерти, тьмы и отрицания жизни.





Погасите свечи в знак того, что из нашей жизни ушел живой свет Иисуса Христа. Мы зажжем их вновь в Пасхальную ночь или утром на Пасху в знак Воскресения Господа. Вместе с Господом мы переживаем Его страдания и боль. Он пострадал за нас, чтобы мы имели мир с Богом.

2. Чтение текста: Евангелие от Иоанна 19:16-30

3. Молчание и размышление над текстом: после чтения текста в молчании вспомните, когда вам было особенно больно и обидно, и вспомните причину этого. Размышляйте о дружбе, самопожертвовании, каких-то маленьких самоотречениях ради другого, о страдании, о смысле страдания.

4. Молитва

11 апреля – Страстная Суббота

1. Чтение текста: Евангелие от Марка 15:22-39

2. Молчание и размышление над текстом: размышляйте о делах милосердия, о помощи родителям, о милостыне. Вспомните те случаи, когда к вам приходила неожиданная помощь, и ваши проблемы разрешались. Вспомните о разбойнике, который был прощен Христом, и о другом, не раскаявшемся.

3. Молитва



12 апреля – день Воскресения Господа Нашего Иисуса Христа

1. Чтение описания: Пасха – самый великий и самый древний христианский праздник. Первые христиане отмечали вместе с иудейской субботой и день Воскресения Христова, то есть первый день недели. Поэтому каждый воскресный день является для нас праздником Воскресения. Ночное бодрствование в ожидании



Воскресения, в полной темноте, завершается радостной встречей восхода солнца и Воскресшего. При первых лучах света зажгите пасхальную свечу.

2. Чтение текста: Евангелие от Марка 16:1-8.

3. Молчание и размышление над текстом: Размышляйте о Христе в нашей жизни. Что значит «воскрес»? Где Он – на небе или с нами? Подумайте о смерти и наследстве. Когда человек умирает, он оставляет наследство другим, которые живы, а бывает ли так, что кто-то умирает и получает наследство для себя после своей смерти? Подумайте – что значит «вечная жизнь»?

4. Молитва:

Отец Небесный!

На Пасху мы вспоминаем
о самом великом событии
на этой земле: Иисус
воскрес из мертвых
и явил миру, что каждый,
кто верует в Тебя,
имеет жизнь вечную.
Благодарим Тебя, Боже, за то,
что Ты послал нам Твоего Сына
и явил такую любовь.

Аминь.



Молодежная страница в этом номере посвящена теме Страстного времени и Пасхи: как молодые люди из христианских общин понимают этот период церковного года, что означает для них пост, и насколько он необходим, как празднуют Пасхальную ночь в разных приходах. Впервые в нашем опросе приняли участие прихожане Московской протестантской общины.

Что означает для вас лично Страстное время? Проводите ли вы его как-то по-особенному, и почему?

Анна Дмитриева
(21 год, Калининград)

Страстное время – это период размышлений, время, когда мы вспоминаем страдания Христа. Эти дни сильно отличаются от радостного времени Адвента и Рождества. По-особенному я не провожу это время, наверное, просто через проповеди чаще возвращаюсь мысленно к этой теме.

Мария Кочемасова
(21 год, Калининград)

Когда я думаю о страданиях Христа, о том, что Он сделал для меня лично, я по-другому смотрю на свою веру, на Церковь вообще. Особенно значимым становится понятие «страдания». На протяжении всей истории христианства верующие переживали много гонений и страданий, поэтому вера в Бога, который страдал Сам за людей, – это самое ценное в жизни.

Елена Бондаренко
(33 года, Санкт-Петербург)

Страстное время означает лично для меня этап подготовки к чему-то новому в духовном плане. Жизнь не стоит на месте: она постоянно обновляется. Каждую Пасху мы уже немного отличаемся от тех нас, какими мы были в прошлом году. Важно понять, что произошло, и особенно, что же произошло за этот год в моих отношениях с Богом: чувствую ли я Его присутствие, или же мне тяжело чувствовать Его присутствие. Честное обращение к своей совести очень помогает, только тогда возможно духовное возрождение и настоящая пасхальная радость.

Сэм Фосом (14 лет, Московская протестантская община)

Для меня Великий пост – время в жизни Иисуса и время духовного размышления, когда мы приближаемся к Пасхе.

Рэйчел Бронкема
(14 лет, Московская протестантская община)

Пост – 40 дней до Пасхи. Он начинается в Пепельную среду. У нас особая служба в Пепельную среду: пастор рисует знак креста пеплом на наших лбах. Это напоминает о страданиях Иисуса на кресте, напоминает о наших грехах.

Илья Посконин
(18 лет, Москва)

Время Великого поста или Страстное время – это время, когда в церквях, на проповедях и в мыслях мы делаем больший акцент на покаянии. Не то, чтобы мы не задумывались о нем в другое время, но в призме страданий Христа покаяние и осознание своей греховности, духовной нищеты перед Ним подготавливает нас к Страстной пятнице – к смыслу голгофской жертвы. Лично я стараюсь больше концентрироваться не на преходящих вещах, а, наоборот, отстраниться от них, понять цену вечного и не вечного: понять, насколько важно смирение в христианской жизни, смирение перед Богом как сила против искушений, поддержка в испытаниях, и перенести это в повседневную жизнь.

Возникает желание больше размышлять о Его страданиях, о Его роли в моей жизни лично. Следую ли я за Ним каждый день, либо меня интересуют больше псевдоценности?

Михаил Канонович
(15 лет, Витебск)

Для меня Великий Пост – это время размышления и раздумья. Размышления над тем, а что дальше? Если Христос воскрес, что это значит для меня сегодня?





Нужно ли, по вашему мнению, соблюдать пост в Страстное время или просто ограничивать себя в чем-то конкретном? Если да, то в чем и почему?

Марина Гильенберг
(22 года, Калининград)

Лично я не знаю, нужно ли поститься в Страстное время, в смысле ограничений в пище, но думаю, что во время поста можно отказаться от своих любимых занятий или от просмотра любимых фильмов и потратить свободное время на людей одиноких, больных, тех, кто в нас нуждается. Да и вообще больше сосредоточиться на духовных ценностях. В такое время я больше молюсь.

Елена Бондаренко
(33 года, Санкт-Петербург)

В моей жизни были года, когда я соблюдала пост в Страстное время. Однако, если честно, такой пост мне лично ничего не дал. Я слишком отвлекалась от настоящей молитвы, мое внимание было больше обращено на то, что я ем. Хотя я не отрицаю, что многим людям пост помогает в духовном плане.

Сэм Фосом
(14 лет, Московская протестантская община)

Думаю, люди должны поступать по вере. Пост лично для меня означает то, что ты что-то делаешь в память о делах Иисуса.

Это может быть отказ от чего-то, что ты любишь, или просто воспоминание о том периоде жизни Христа, а также воспоминания из твоей собственной жизни.

Рэйчел Бронкема 14 лет.
(Московская протестантская община)

Думаю, поститься не является необходимостью, но пост помогает приблизиться к Богу. Пост – время познания Бога и приближения к Нему.

Илья Посконин
(18 лет, Москва)

Нужно ли держать пост как ограничение в еде – это зависит от цели поста. Если он бесцелен и соблюдается только потому, что стоит в календаре, то это просто диета «для галочки». Истинная же цель поста – посмотреть в свое сердце и понять, как мы относимся в действительности к жертве Христа. Пост необходим для смирения страстей мирских, которые отводят нас в сторону от Голгофы. Это время смирения, кротости, когда мы учимся на примере Христа противостоять искушениям, преодолевать трудности и испытания в жизни и вере. Поэтому ограничения важнее духовные, чем физические. В Страстное время мы обычно стараемся ограничить себя в том, что отталкивает нас от Него, в том, что является преходящим, чтобы попытаться понять, какой ценой мы искуплены, и применить это в дальнейшем время.





Как у вас в общине/молодежной группе обычно проводится Пасхальная ночь? Какое из празднований Пасхальной ночи запомнилось вам особенно?

Сергей Гиро
(21 год, Калининград)

Самой запоминающейся была Пасхальная ночь, проведенная нами в Берлине с нашей партнерской группой. Празднование вечером: сначала было богослужение, потом мы смотрели рок-оперу «Иисус Христос-суперзвезда», позже мы рисовали на большом полотне события из жизни Христа. Потом был костер во дворе церкви, во время которого мы читали из Евангелия, молились и пели песни. Рано утром, в пять часов, было богослужение в церкви, мы раздавали всем прихожанам свечи, которые затем зажгли в конце богослужения: весь темный зал был в огнях – тьма ушла. Это было очень символично и осталось в памяти.

Елена Бондаренко
(33 года, Санкт-Петербург)

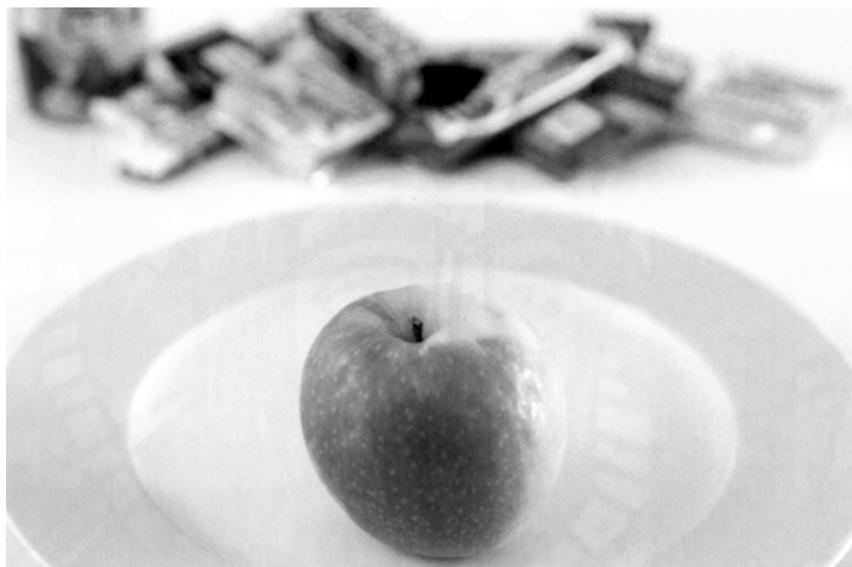
Раньше время от времени в нашей общине в Самаре проводилась Пасхальная ночь. Мне запомнилось, как это было красиво и интересно. Сначала ужин в еврейском стиле, потом ночью – богослужение Тэзе со свечами, потом заутреня – сначала на улице с ветхозаветными чтениями, а потом в церкви с воспоминанием о Крещении. На алтаре стояла чаша с водой, прихожане подходили к ней и совершали этой водой крестное знамение. Потом подходили с пением хора всю церковь, а утром был пасхальный завтрак.

Сэм Фосом
(14 лет, Московская протестантская община)

Московская протестантская община не празднует Пасхальную ночь, однако, мы с моими соседями собираемся и празднуем ее в своем кругу, играем в игру – ищем пасхальные яйца.

Рейчел Бронкема
(14 лет, Московская протестантская община)

Многие общины совершают богослужение с восходом солнца на Пасху, все идут в церковь очень рано. Все встречаются



в красивом месте и наблюдают восход солнца. Это напоминает о воскресении Иисуса из мертвых. Проводится пасхальная служба на природе. В нашей общине пасхальная ночная служба не празднуется.

Илья Посконин
(18 лет, Москва)

Обычно никак не празднуется. У нас есть вечернее богослужение в субботу и утреня служба в воскресенье. Прихожане часто красят яйца, а после вечерней службы дарят их друг другу, кто-то делает подарки. Как хорист могу сказать, что мы часто после службы пьем чай с куличами, угощениями и прочей выпечкой. В молодежной группе вообще никак не празднуется, но, думаю, в этом году мы (молодежка) что-нибудь придумаем!

Михаил Канонович
(15 лет, Витебск)

В моей общине мы не празднуем Пасхальную ночь, однако, мы встречаемся на воскресном богослужении. Мне очень нравится, когда мы с радостью приветствуем друг друга, утверждая тем самым истину: Христос Воскрес!



КОМПОЗИТОР, ВИРТУОЗ И ДИРИЖЕР К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ФЕЛИКСА МЕНДЕЛЬСОНА-БАРТОЛЬДИ



Едва ли найдется такой человек, кому незнакомо имя Мендельсона. Для большинства, прежде всего, оно связано со знаменитым Свадебным маршем, ставшим в разных уголках мира символом рождения новой семьи. Любители и знатоки классической музыки помнят о том, что этот композитор и виртуоз вошел в историю как человек, в XIX веке вернувший из забвения творческое наследие великого Баха. К этому стоит добавить, что имя Феликса Мендельсона-Бартольди принадлежит к числу имен знаменитых лютеран, а в этом году исполняется 200 лет со дня его рождения.

Феликс Мендельсон-Бартольди родился 3 февраля 1809 года в Гамбурге в семье банкира Абрахама Мендельсона – сына знаменитого еврейского философа Мозеса Мендельсона, основателя движения Хаскала («еврейского Просвещения»).

В начале XIX столетия прусское правительство в целях интеграции евреев в общество облегчило последним переход в христианство. Многие иудеи тогда меняли свою веру (часть из них – фактически, часть – формально) и получали, таким образом, все гражданские права. Это позволило многим евреям, существовавшим доселе на краю общества, сделать большую карьеру. 21 марта 1816 года Абрахам Мендельсон крестил своих четырех детей в Берлине, куда семья переехала в 1812 году, в лютеранской церкви, спустя несколько лет в 1822 году крестился сам в реформатской церкви

вместе со своей женой. Он совершил этот шаг после долгих раздумий, к этому подтолкнул его, в том числе, и следующий случай: маленький Феликс однажды прибежал домой в слезах с хоровой репетиции. Там разучивали фрагмент из Страстей по Матфею Баха, и кто-то из детей презрительно прошептал: «Смотрите, еврейский мальчик поет Христу!»...

С принятием христианства в семье появляется вторая фамилия «Бартольди». По замыслу отца фамилия «Мендельсон», выдающая еврейское происхождение, должна была исчезнуть в следующих поколениях. Однако все четверо детей Абрахама с гордостью носили это имя и не желали отказываться от него.

С детства будущего композитора окружало не только материальное благополучие, но и богатая творческая и интеллектуальная атмосфера: в доме Мендельсонов часто бывали знаменитые люди того времени, в частности, философ Фридрих Гегель. Выдающиеся музыкальные способности будущего композитора проявились еще в детстве. Начав занятия по фортепиано с Людвигом Бергером и Карлом Фридрихом Цельтером, уже в возрасте девяти лет Феликс Мендельсон выступает на сцене как виртуоз. В одиннадцать лет Феликс поступает в Берлинскую певческую академию. Закончив ее, музыкант начинает изучать философию в Берлине, и только с 1829 года он целиком посвящает себя музыке. К этому времени композитором были написаны уже четыре оперы. В возрасте 17 лет он сочинил увертюру к шекспировской пьесе «Сон в летнюю ночь», одна из частей которой – знаменитый Свадебный марш.

Время учебы в университете становится временем духовных поисков для Мендельсона. Он посещает богослужения разных конфессий, проявляет интерес к католицизму, но затем интерес и любовь к музыке И.-С. Баха приводит его к осознанному принятию лютеранства. Он называл творчество композитора «величайшей христианской музыкой в мире», а об одном из баховских хоров он писал так: «Если бы жизнь отняла у меня надежду и веру, один этот хор мог бы вернуть мне все». В 1829 году, который считается годом возрождения творческого наследия великого немецкого композитора эпохи барокко, под управлением



Мендельсона после десятилетий забвения состоялось исполнение «Страстей по Матфею» И.-С. Баха в Берлине. Когда Мендельсон поднялся на дирижерский подиум, он обнаружил, что страницы партитуры перепутаны, и дирижировал первый фрагмент по памяти, делая вид, что ничего не произошло, и даже переворачивая неверные страницы, чтобы не встревожить ни о чем не подозревающих солистов.

Приняв затем предложение написать произведение к празднованию трехсотлетней годовщины Аугсбургского вероисповедания в 1830 году, Мендельсон начинает изучать жизнь Лютера. Духовные искания реформатора оставили глубокий след в душе музыканта. Так возникает Симфония №5 «Реформационная», в одной из частей которой содержится парафраз гимна „Die feste Burg ist unser Gott“. Некоторые музыковеды склонны считать эту симфонию вершиной творчества композитора.

Летом 1830 года Мендельсон принимает поездку в Италию, где занимается изучением старинной музыки. Объездив затем всю Европу, после блестящей премьеры концерта ре-минор он возвращается в Берлин и подает заявку на должность руководителя певческой академии, но получает отказ. В 1833 году Мендельсон получает в Дюссельдорфе место главного директора музыкального театра на три года. В это период были написаны многочисленные «Песни без слов» и частично завершена оратория «Павел». История обращения в христианство иудея Савла глубоко затронула композитора.

В 1835 году Мендельсон приезжает в Лейпциг, где начинает работать дирижером в «Гевандхаузе». Так Лейпциг становится одним из ведущих музыкальных центров в Европе. Этому способствовало также и открытие консерватории, в основании которой Мендельсон принял значительное участие. В 1836 году Лейпцигский университет присваивает композитору степень доктора философии *honoris causa*. В марте 1837 года Мендельсон женится на дочери пастора Французской реформатской церкви Сесилии Жанрено. От этого брака родилось пять детей.

Во время своего последнего посещения Англии в 1847 году композитор, по личной просьбе королевы Виктории, дирижировал в Бирмингеме ис-

полнением своей оратории «Илия», написанной на темы из Ветхого Завета. В конце выступления принц Альберт передал ему программу, на которой было написано: «Благородному художнику, который, несмотря на окружение почитателей Ваала обесцененного искусства, оказался, благодаря своему гению и умению, в состоянии сохранить верность служения истинного искусства Великому Творцу, подобно еще одному Илию... с благодарной памятью подписано Альбертом». Спустя шесть месяцев, 4 ноября 1847 года, Феликс Мендельсон-Бартольди скончался в Лейпциге в расцвете сил после внезапной болезни.

Творческое наследие Мендельсона охватывает различные музыкальные жанры: им написано пять симфоний (известнейшие из которых – третья ля-минор «Шотландская», четвертая в ля-мажоре «Итальянская» и пятая в ре-мажоре «Реформационная»), к оркестровым произведениям принадлежат среди прочих «Сон в летнюю ночь» и увертюры «Морская тишь и счастливое плавание», «Гебриды» и «Рюи Блаз». Среди инструментальных произведений особое место занимает скрипичный концерт ми-минор, фортепианные концерты в ре-миноре и соль-миноре и „Capriccio brilliant“ в си-миноре. В жанре вокальной музыки им написаны оратории «Илия», «Павел», незаконченная оратория «Христос» и оперы «Свадьба Камачо», «Возвращение с чужбины», «Лорелея» (незаконченная).

Феликс-Мендельсон Бартольди – один из крупнейших представителей немецкого романтизма. В его музыке слышны интонации немецких народных песен, творчество композитора проникнуто светлым лиризмом. Музыка Мендельсона, в особенности, цикл «Песни без слов», связана с так называемым «бытовым» (домашним) музицированием, столь излюбленным в Германии. Ну а церковную музыку – музыку богослужения – он обогатил рождественскими гимнами, один из которых, «Вести ангельской внемли», вошел в предварительное издание сборника песнопений ЕЛЦ.

Елена Дякина,
редактор

Интерес и любовь

к музыке

И.-С. Баха приводит

Мендельсона

к осознанному

принятию

лютеранства

Комната композитора в доме на Гольдшмидт-штрассе 12 в Лейпциге. В настоящее время в здании находится музей Мендельсона





ЯЗЫКИ



Эдит Мютель, Санкт-Петербург

Если мы говорим о том, что надо проводить богослужение только на русском языке, тогда надо вычеркнуть слово «немецкая», это не будет уже немецкая община. Это будет русская церковная община. Сейчас у нас по субботам проходит богослужение на русском языке. Я это приветствую. Потому что, действительно, многие хотят слушать только на русском языке. Они хоть и немцы, но русский язык уже вошел в нашу жизнь, и он нам второй родной язык. Это богослужение живет и должно продолжаться. Но у нас немецкая община. В ней собралась горсточка немцев со всей страны, они хотят слышать свой родной язык. Где они могут его услышать? Только в церкви. Мне не мешает перевод. Он нужен безусловно – чтобы всем, кто находится в зале, было понятно. Но я действительно Библию читаю на немецком языке. Я ее понимаю только на немецком, и молиться я могу только на своем родном языке – немецком. И если я прихожу в церковь, я хочу услышать свой родной язык.



Олег Фишер, пастор, Кривой Рог

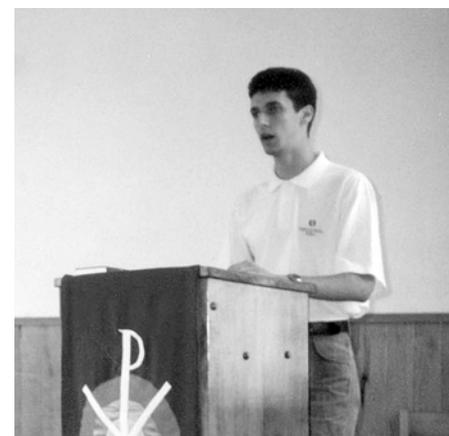
Если на богослужение приходят более трех прихожан из этнических немцев, для которых важно слышать Слово Божье на немецком языке, то в литургию включается «Отче наш» и Символ веры на немецком языке. Если же таких прихожан в этот день менее трех, то все богослужение проходит по-русски.



Михаил Шлигель-Мильх, проповедник, Сухум

Основной язык богослужения в нашей общине – русский, на немецком языке мы поем некоторые элементы литургии, проповедь читается на русском языке. Наша община потихоньку увеличивается, не исключено, что в будущем абхазский язык тоже частично войдет в богослужение. С недавнего времени мы используем в общине и язык жестов – так как возникла потребность в сурдопереводе.

Использование разных языков в Церкви – это символ того, что Благая Весть пришла к разным народам. Но главным языком должен быть тот, который понятен для всех прихожан.



Сюзанна Брамерло, Санкт-Петербург

В нашей общине ситуация по этому вопросу неоднозначна – с одной стороны, продолжается происходящая из царских времен традиция немецкой общины в Санкт-Петербурге. С другой стороны, действительность выглядит совсем иначе: большинство прихожан не понимают немецкий язык, даже учитывая то, что часть из них имеет немецкие корни. Сегодняшнее решение проблемы я считаю удачным, но думаю, что со временем это изменится: главное богослужение будет на русском, а также будет предлагаться еще одно – на немецком с переводом на русский. Почему? Просто потому, что изменились потребности.



БОГОСЛУЖЕНИЯ



**Ирина Солей, викарий,
Тбилиси**

Евангелическо-лютеранская церковь в Грузии является уникальной в том смысле, что здесь на богослужениях, а также на библейских и других, особенно детских и молодежных занятиях, используются три языка: немецкий, грузинский и русский. Немецкий язык – это не только дань памяти нашим предкам, уроженцам Вюртемберга, основавшим лютеранские общины в Грузии в начале XIX века, но и живой язык общения в некоторых семьях, особенно в бывшей немецкой колонии Катариненфельд (ныне Болниси), а также с руководством нашей Церкви и представителями партнерской Земельной церкви Вюртемберга. Дети и молодежь активно изучают немецкий, в том числе в воскресной школе, чтобы иметь возможность участвовать в разнообразных молодежных программах, организуемых уже в течение многих лет совместно с нашей партнерской Церковью. Немецкий язык также привлекает в нашу Церковь многих прихожан разных национальностей, желающих послушать проповедь на немецком языке и совершенствовать свои знания Библии во время бесед на немецком языке с епископом нашей Церкви.

Что касается грузинского языка, то он является государственным языком республики Грузия, и на нем говорит большая часть наших прихожан, особенно среднее поколение, дети и молодежь. Представителям старшего поколения более привычен русский язык, поэтому в церкви Примирения чередуются богослужения с проповедью соответственно на русском языке и на немецком языке с переводом на грузинский, но элементы литургии, чтения из Библии, песнопения – все это традиционно звучит на трех языках.

**Андрей Озолс,
Магадан**

Богослужение должно вестись только на русском языке, так это происходит и в нашей общине. Наша община в Магадане многонациональна: латыши, эстонцы, немцы, еврей. До 2003 года в общине было около 20 немцев, которые поднимали вопрос о том, чтобы вести богослужение на немецком с целью изучения языка. Но затем, после посещения языковых курсов, они выехали в Германию. Сегодня такой вопрос больше не поднимается.



**Зоя Гейнце,
Черногорск**

Прежде всего, нужно понять, как мы воспринимаем лютеранскую общину: либо это немецкая община, либо община определенной теологии. Исторически был период, когда Церкви были разделены по национальному признаку, но сейчас другое время – сейчас не приходится говорить о Церкви одной национальности. Если в других протестантских общинах нет языкового разделения, то лютеранской общине сегодня мешает наличие «немецкости». Если человек приходит в общину по своему внутреннему порыву, ему должно быть все понятно. Русский язык в Церкви в нашей стране открывает двери для людей вне национальности. Если пастор владеет русским языком, то это дает прихожанину возможность выговориться на исповеди или во время беседы без посредника.





О рядах, лозунгах и чтениях



Связь с христианами по всему миру

**Карин Видеман,
уполномоченная
за составление лозунгов,
Гернгут**

Каждый день я начинаю с лозунгов. Слово Божье часто вызывает во мне удивление: оно адресовано мне лично как помощь, оно направляет меня в новый, дарованный мне Богом, день. Часто лозунги акцентируют мои мысли на событиях церковной или общественной жизни. Еще я ощущаю постоянную связь с сестрами и братьями по всему миру, где читают лозунги. Уже на протяжении девяти лет я отвечаю за составление лозунгов. Когда я читаю тексты, то вспоминаю, как трудно дается подборка поучительных текстов. Вместе со мной и другие сотрудники вкладывают много усилий в составление книжки лозунгов, и я каждый раз убеждаюсь: Сам Господь благословляет этот труд! Каждый новый день через Слово Свое Он напоминает о Себе, потому что Он желает, чтобы Его творения уповали на Него и имели жизнь радостную. Благодарение Богу!

«Что мы читаем сегодня?», – спрашивает лектор проповедника перед богослужением, – «по Лозунгам или по календарю, или надо посмотреть в Проприй?». В последнее время появляется все больше справочных изданий для тех, кто участвует в богослужении. В каждом предлагаются определенные библейские тексты для чтения, и нередко совершенно разные. Разобраться в том, откуда какие тексты берутся, для чего они предназначены, и что с ними делать, порой оказывается почти невозможно. Возникает путаница, множество вопросов... Проповедник и лектор растеряно смотрят друг на друга, не зная, что выбрать и откуда, чтобы все было «правильно».

Чтобы избежать подобных ситуаций, давайте попробуем разобраться. Существует несколько различных принятых в нашей Церкви систем распределения библейских текстов по определенным дням.

Староцерковные ряды

В древней Церкви на Западе на богослужении было принято читать два библейских текста: из Евангелия и из Апостола (остальные книги Нового Завета). Постепенно сложилась определенная строгая система: каждому воскресенью соответствовали определенные тексты. Эта система сохраняется в нашей Церкви и до сего дня: обычно на наших богослужениях совершаются два библейских чтения – евангельское и апостольское. Распределение этих текстов по воскресеньям также – с минимальными изменениями – сохраняется со средних веков.

Шестигодовой цикл чтений

Эти два ряда охватывают лишь очень небольшой круг библейских текстов. Совершенно в стороне оказывается Ветхий Завет. Поэтому в середине XX века в Германии провели богослужебную реформу. В результате к двум староцерковным рядам добавили еще четыре. Обязательными богослужебными чтениями остаются первые два старых ряда. Тексты же из остальных рядов чередуются с ними в качестве текста

для проповеди. Например, в этом году пастор проповедует по текстам и из первого ряда, в следующем – по текстам из второго, еще через год – по текстам из третьего и так далее. Тексты из первых двух рядов (староцерковные ряды) звучат на богослужении в любом случае, тексты же из четырех новых рядов (если проповедь в этом году совершается по одному из них) нужно зачитывать отдельно – непосредственно перед проповедью. Эта система довольно сложна, но очень удобна, поскольку тексты для проповеди повторяются лишь один раз в шесть лет. Во многих наших общинах принята именно эта система.

Лозунги недели

Традиционно в лютеранской Церкви сложилась система, при которой каждому воскресенью церковного года дано в качестве девиза определенное короткое библейское изречение. Эти изречения повторяются неизменно каждый год. Их зачитывание не является непременным элементом литургии, но может украсить приветствие.

Лозунги года и месяца

Существует широко распространенная экуменическая традиция систематического изучения Библии. Специальная комиссия распределяет на каждый новый год, в какой день какой библейский фрагмент следует читать. Это не богослужебные чтения. Они предназначены для самостоятельного изучения Писания или для библейских занятий в общине. И вот из всех библейских текстов на предстоящий год и месяц, соответственно, данной экуменической комиссией выбирается одно короткое изречение, которое объявляется лозунгом или девизом этого года или месяца. Каждый год эти изречения, естественно, оказываются разными. Проповедовать по этим изречениям (а не по официальным литургическим чтениям) в начале месяца или года вполне допустимо.

Гернгутеровские лозунги

Это короткие библейские изречения по два на каждый день. Одно из Ветхого Завета, другое – из Нового Завета. Изречения



из Ветхого Завета выбираются случайным образом (поэтому иногда гернгутеровские лозунги называют «благочестивой лотереей»), а изречение из Нового Завета подбирается к ним так, чтобы они подходили по смыслу. Официальными богослужебными текстами гернгутеровские лозунги не являются, однако, для многих верующих и целых общин они служат хорошей духовной поддержкой в их жизни. Поскольку эти лозунги меняются каждый день, то использовать их на воскресном богослужении не слишком уместно. Куда более подходят они для ежедневных утренних или вечерних молитв, если таковые совершаются в общине.

Откуда же мы узнаем, какие библейские тексты приходятся на этот день, неделю, месяц или год? Богослужебные чтения можно узнать из Проприи (часть нашего Службника – Агенды, которая содержит изменяемые от воскресенья к воскресенью богослужебные тексты). Евангельское и апостольское чтения (а также чтение из Ветхого Завета для тех общин, где оно принято) выделены в Проприи особо. Тексты из остальных трех рядов приводятся без нумерации этих рядов под заглавием: «Другие тексты для проповеди». Поскольку наша Церковь официально не следует немецкой системе во всей ее проработанности, то в качестве текста для проповеди можно свободно использовать любой из предложенных шести текстов, а не только из «ряда этого года» (тем более что в Проприи ряды не пронумерованы). То, что в Проприи обозначается как «Старый ряд» – это тексты по сборнику Карла Блюма.

Также богослужебные тексты можно узнать из официальных церковных кален-

дарей, в том числе и из электронного календаря на страничке нашей Теологической семинарии.

Крайне полезной может оказаться брошюра «Слово Божье на каждый день», которая вот уже в течение семи лет с успехом издается в нашей Церкви. В своей основе – это гернгутеровские лозунги. Также в ней указываются лозунг года, лозунги месяцев и – что особенно важно – основные богослужебные чтения дополнительно на каждое воскресенье.

Таким образом, мы видим довольно большое разнообразие источников и разных систем распределения библейских текстов по временам, как церковного, так и календарного года. Важно отличать официальные литургические чтения (два или шесть рядов, сюда же можно отнести и лозунги недели) от гернгутеровских лозунгов с одной стороны, и от библейских девизов на год и на месяц, с другой. При этом, хотя литургические чтения (в качестве дополнения) указываются в книге гернгутеровских лозунгов, «лозунгами» их называть не стоит. Равно и гернгутеровские лозунги литургическими чтениями не являются.

Не надо теряться, если вдруг вы оказались не вполне уверены в том, что читать на богослужении. Просто внимательно изучите ту справочную литературу, что у вас под рукой, помня при этом описанные в этом материале особенности. И еще: чтобы не вводить в заблуждение своих коллег и собеседников, постарайтесь не путаться в названиях и называть все своими именами!

*Антон Тихомиров, пастор,
ректор Теологической семинарии ЕЛЦ*

Лозунги – это богослужение каждый день

**Тамара Н. Таценко,
уполномоченная
по женской работе ЕЛЦ**

Лозунги – это то, с чего начинается день. Это личное обращение к Богу, к Его Слову, это – как богослужение каждый день. В моей семье мы всегда читаем лозунги за завтраком и обсуждаем их. Это слово, которое несет укрепление, дает новые импульсы, помогает разобраться в собственной ситуации. Лозунги иногда бывают такие, что думаешь: надо же, как подходит к ситуации. Иногда они не понятны, иногда несут даже неприятие, потому что ты в этот момент не можешь воспринять лозунг. Для человека очень важно, что лозунги могут помочь в смягчении жизненных ударов. Еще важно, что через лозунги мы ощущаем себя принадлежащими к большой семье христиан. Мы осознаем, что сотни тысяч людей на разных языках ежедневно читают лозунги.

Конечно, важно практическое видение лозунгов. Это часть нашей работы, потому что мы все время их используем. Везде, на каждом церковном мероприятии, заседании или собрании мы начинаем с того, что читаем лозунги на этот день. Мы широко применяем лозунги на женских семинарах. На семинарах каждый день проводится утренняя молитва, и она начинается с чтения лозунгов. Где бы ты ни был, куда бы ты ни ехал, ты берешь лозунги с собой и смотришь при твоей утренней молитве, от чего ты будешь сегодня «отталкиваться». Многие женщины, приезжающие на семинары, говорят: «Завтра я делаю молитву, у вас нет лозунгов с собой?». Это первая мысль, которая приходит в голову на всех семинарах. Это то, без чего мы не можем представить нашу жизнь в вере.





150 лет немецкой общине в Финляндии

«Мы сочли за доброе дело позволить прихожанам евангелическо-лютеранского вероисповедания в Хельсинки, родная речь которых – немецкая, создать свою общину с собственным пастором и своими церковными книгами...», говорится в царском указе от 6 августа 1858 года, подписанном царем Александром II. Три группы населения внесли вклад в создание общины в Хельсинки: немецкие купцы, ремесленники и немцы, работавшие в учреждениях русского великого княжества, в университете Хельсинки и среди офицеров русского гарнизона крепости Суоменлинна.

Уже с 1743 года существовала немецкая община в Выборге. В 1928 году к ней добавилась община в Турку. 1 января 1990 года община в Хельсинки и Турку объединились и создали «Немецкую евангелическо-лютеранскую общину в Финляндии», прихожане которой живут сегодня по всей стране. Община подчиняется с 1923 года епископу шведского церковного округа Порво.

В ноябре 1864 года было освящено здание церкви. Магистрат Хельсинки предоставил общине участок у южного залива; зажиточные немецкие купцы в Санкт-Петербурге и Прибалтике собрали более половины требуемой для постройки суммы денег и пожертвовали их общине. В конце XX века вокруг церкви был выстроен общинный центр с приходским домом и квартирой пастора.

Сегодня община насчитывает около 3000 прихожан, из них 20% живут в Хельсинки и его округе. Наряду с главным пастором, который несет свое служение в основном в Хельсинки, второй пастор регулярно посещает общинные группы, расположенные по всей стране, празднует с ними богослужения и проводит общинные мероприятия. У общины – очень насыщенная жизнь: достаточно посмотреть на программу в ежемесячной газете «Deutsch-Evangelisch in Finnland». От группы малышей-ползунков и скаутов до духового ансамбля и кружка «Умелые руки» – прихожа-

не разного возраста и различных интересов могут найти занятие по душе. Добрые отношения поддерживаются с партнерской общиной св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге, группы прихожан посещают друг друга.

В 1928 году был основан дом пожилых людей в Мунккинеми, живописном районе Хельсинки, – первое учреждение данного рода, находящееся в собственности общины. В 1980-е годы дом был перепланирован и перестроен, здесь можно разместить 21 человека. Сегодня тут проживают девять пожилых прихожан, у каждого – отдельная благоустроенная квартира. Они знают друг друга с юности, и жизнь под одной крышей им не в тягость. Община заботится о своих заслуженных прихожанах в возрасте: в программе – совместные встречи и экскурсии, летнее кафе в саду, экуменический круг, а осенью даже предлагаются раки! Ученики музыкальной школы каждый месяц радуют жильцов игрой на скрипке.

Для детей в общине имеется с 1977 года детский сад с двумя воспитателями на 25 мест, в 1995 году добавилась группа для подготовки к школе с учителями из немецкой школы.

Кульминационным моментом юбилейного 2008 года стали первые выходные октября. Около 1000 прихожан и гостей из европейских стран приняли участие в торжествах. В праздничном богослужении были задействованы три епископа. В здании городской ратуши более 300 человек с интересом слушали доклады о Церкви и обществе, культуре, политике и экономике. Именитые ораторы стали участниками дискуссии на подиуме на тему «Немцы в Финляндии – кто они?».

Разумеется, актуальная ситуация совершенно отличается от той, что была 150 лет назад. Прихожане общины и сегодня тесно связаны с ней, многие из них в общине уже на протяжении трех-четырех поколений. Для них немецкая община все еще означает идентичность.

Марина Худенко, руководитель отдела по связям с общественностью ЕЛЦ



Пастор Дитер Хенкель-Нибур совершает богослужение в Доме пожилых людей. Октябрь 2008 года

Hauptpastor Dieter Henkel-Niebuhr hält Gottesdienst im Seniorenheim. Oktober 2008



150 Jahre Deutsche Gemeinde in Finnland

„Wir haben es für gut befunden, den Gemeindegliedern des evangelisch-lutherischen Bekenntnisses in Helsinki, deren Muttersprache Deutsch ist, zu erlauben, eine besondere Muttergemeinde zu gründen mit eigenem Pastor und mit eignen Kirchenbüchern...“ – heißt es im kaiserlichen Erlass vom 6. August 1858, unterzeichnet von Zar Alexander II.

Drei Gruppen trugen zur Gründung der Gemeinde in Helsinki bei: deutsche Kaufleute, Handwerker und Deutsche in den Verwaltungsbehörden des damaligen russischen Großfürstentums, an der Universität Helsinki und unter den Offizieren der russischen Garnison auf der Festung Suomenlinna.

Es gab schon seit 1743 eine deutsche Gemeinde in Vyborg. 1928 kam die Gemeinde Turku hinzu. Am 1. Januar 1990 wurden die Gemeinden Turku und Helsinki vereint und bilden nun die „Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde in Finnland“, deren Mitglieder über das ganze weite Land verteilt sind. Die Gemeinde untersteht seit 1923 dem Bischof der schwedischsprachigen Diözese Porvoo.

Im November 1864 wurde die Kirche eingeweiht: Der Magistrat von Helsinki hat der Gemeinde ein Grundstück am Südhafen zur Verfügung gestellt; wohlhabende deutsche Kreise in St. Petersburg und im Baltikum hatten mehr als die Hälfte der Bausumme aufgebracht und der Gemeinde gespendet. Um die Kirche herum ist in den folgenden Jahrzehnten das Gemeindezentrum mit Pfarrwohnung und Gemeindehaus entstanden. Derzeit zählt die Gemeinde rund 3000 Mitglieder, davon leben 20% in und bei Helsinki. Neben dem Hauptpastor, der hauptsächlich in Helsinki seinen Dienst tut, kümmert sich der Reisepastor um die verstreut im Lande lebenden deutschen Gemeindegruppen, besucht sie regelmäßig, feiert Gottesdienste und hält Gemeindeabende. Die Gemeinde hat ein reges Gemeindeleben: einen Überblick kann man schnell aus der monatlichen Gemeindezeitung „Deutsch-Evangelisch in Finnland“ bekommen. Von der Krabbelgruppe und den Pfadfindern bis zum

Posaunenchor und Bastelkreis – unterschiedliche Alters- und Interessengruppen finden hier ein Zuhause. Mit der Partnergemeinde – der deutschen St. Petri-Gemeinde in St. Petersburg – wird ein guter Kontakt gepflegt, auch Gemeindefahrten hin und her werden organisiert.

1928 wurde das Seniorenheim in Munkkiniemi gegründet, das erste gemeindeeigene Altenheim in Finnland. In den 1980er Jahren wurde es umgeplant und umgebaut und bietet Platz für 21 Personen. Heute leben hier neun Senioren, jeder oder jede hat eine Wohnung für sich. Sie kennen einander seit der Jugendzeit, und das Zusammenleben unter einem Dach fällt ihnen leicht. Die Gemeinde betreut ihre Senioren durch viele interessante Veranstaltungen: gemeinsame Treffen und Ausflüge, Sommercafe im Hof, ökumenischer Kreis, im Herbst findet sogar ein gemeinsames Krebsessen statt! Musikschüler erfreuen die Senioren einmal im Monat mit einem kleinen Geigenkonzert.

Für Kinder besteht seit 1977 ein Halbtagskindergarten mit 25 Plätzen und zwei Erzieherinnen. Seit 1995 gibt es auch eine Vorschulgruppe mit Lehrerbetreuung durch die deutsche Schule.

Zum Höhepunkt des Jubiläumsjahres 2008 – der Festwoche vom 3. bis 5. Oktober – kamen über 1000 Gemeindeglieder und Gäste aus Europa. Drei Bischöfe gestalteten den Festgottesdienst mit.

Über 300 Zuhörer konnten interessante Vorträge aus den Bereichen Kirche und Gesellschaft, Kultur, Politik und Wirtschaft im Rathaus erleben. Prominente Redner nahmen an der Podiumsdiskussion „Was sind Deutsche in Finnland?“ teil.

Natürlich ist die heutige Situation eine ganz andere, als vor 150 Jahren. Die Gemeindeglieder haben auch heute eine hohe Gemeindebindung, viele von ihnen sind seit 3 bis 4 Generationen in der Gemeinde. Für sie ist die deutsche Gemeinde immer noch ein Stück Identität.

Marina Chudenko,
Öffentlichkeitsreferentin der ELKRAS

Церковь немецкой общины расположена в южной гавани Хельсинки

Die Kirche der deutschen Gemeinde liegt am Südhafen von Helsinki





Wir wollen alle fröhlich sein

T: *Wir wollen alle fröhlich sein*; 1 строфа – Мединген, 1380;
2-5 строфы – К.Шпагенберг, 1568 на основе *Resurrexit Dominus*, XIV в.

П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин

М: 1410; Богемские братья, 1544; Виттенберг, 1573

Хо-тим воз-ра-до-вать - ся мы В Пас-халь - ны - е
 свя-ты - е дни, Ведь Гос-по-дом мы спа - се - ны.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я,
 ал - ли - луй - я, Хри-сте, будь сла-вен, Ма-ри - и Сын!



Хотим возрадоваться мы

2. Воскрес Ты, Господи Христе! / За нас Ты умер на Кресте, / Тебе хвалу возносим мы. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя. / Христе, будь славен, Марии Сын!

3. Разбил врата Он ада вмиг, / Оттуда вывел всех Своих / И спас от вечной смерти нас. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

4. Христе, во славе воссияй! – / Разносится из края в край, / Ведь выстрадал для нас Он Рай. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

5. Ликуй, мир христианский, пой / Во славу Троицы Святой. / Отныне мы навек с Тобой. / Аллилуйя, аллилуйя. / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

1. Wir wollen alle fröhlich sein / in dieser österlichen Zeit; / denn unser Heil hat Gott bereit'. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

2. Es ist erstanden Jesus Christ, / der an dem Kreuz gestorben ist, / dem sei Lob, Ehr zu aller Frist. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

3. Er hat zerstört der Höllen Pfort, / die Seinen all herausgeführt / und uns erlöst vom ewgen Tod. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

4. Es singt der ganze Erdenkreis / dem Gottessohne Lob und Preis, / der uns erkaufte das Paradeis. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

5. Des freu sich alle Christenheit / und lobe die Dreifaltigkeit / von nun an bis in Ewigkeit. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.



Молитва перед Святым Причастием

Господи Иисусе Христе,
 Ты призвал к Себе всех труждающихся
 и обремененных,
 Ты пришел на землю для спасения грешных,
 посети меня сегодня и обнови душу мою
 Твоим божественным присутствием.
 Ты – Пастырь добрый, полагающий жизнь
 за овец Своих.
 Да будет смерть Твоя спасением моим,
 храни душу мою для жизни вечной.
 Аминь.

Из Молитвослова Теологической семинарии



Молитва в Страстное время



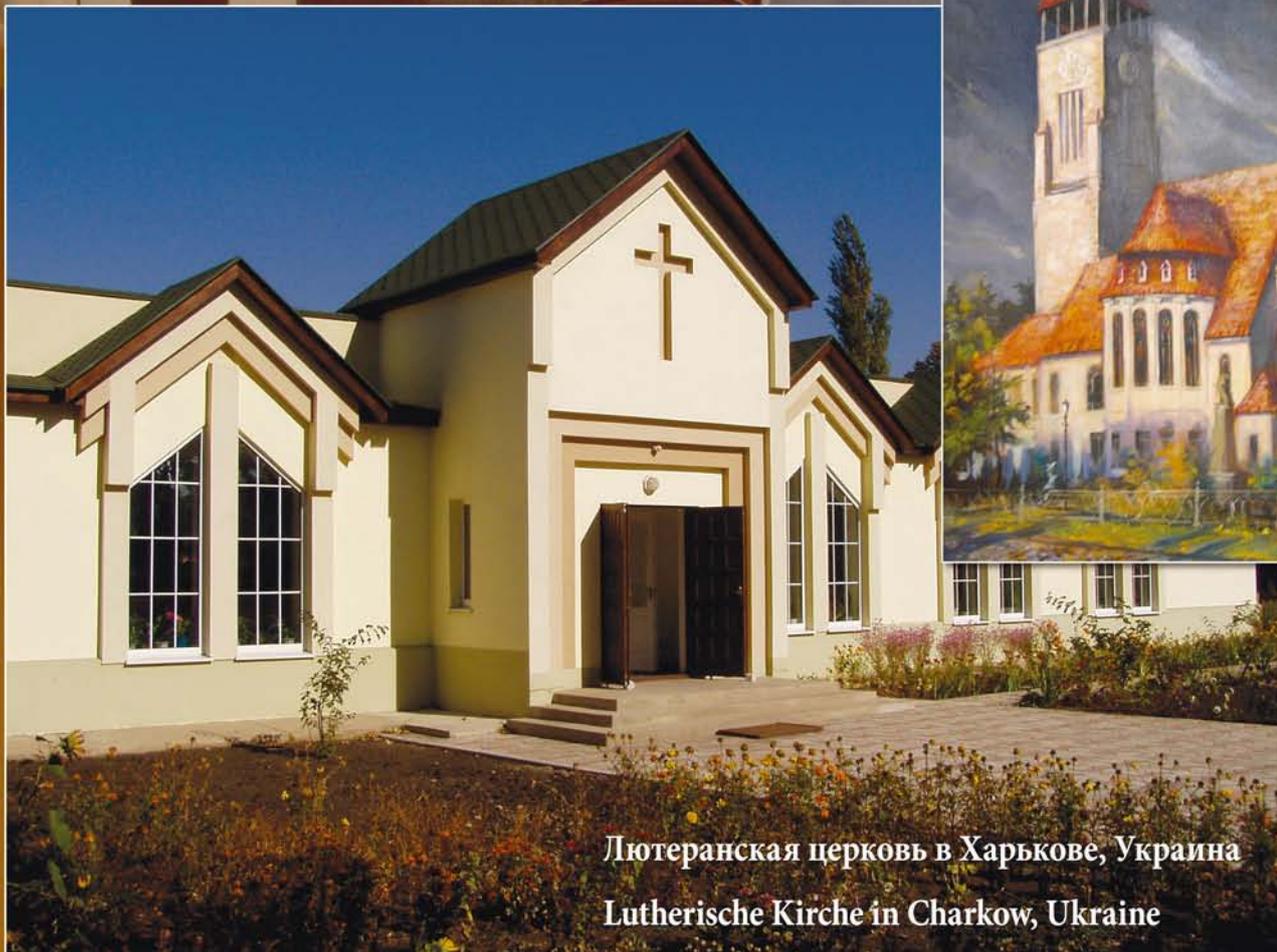
Иисус Христос,
 Окруженный ликованием, но затем Преданный,
 Превознесенный, но затем Отвергнутый,
 Униженный и Коронованный тернием,
 Ты прошел Свой путь
 до смерти на кресте.
 Мы познаем путь любви,
 которая не боится трудных дорог,
 которая не избегает страданий,
 которая готова принять даже смерть
 ради жизни.
 Мы благодарим Тебя за это
 и прославляем Твое имя во веки веков.
 Аминь.



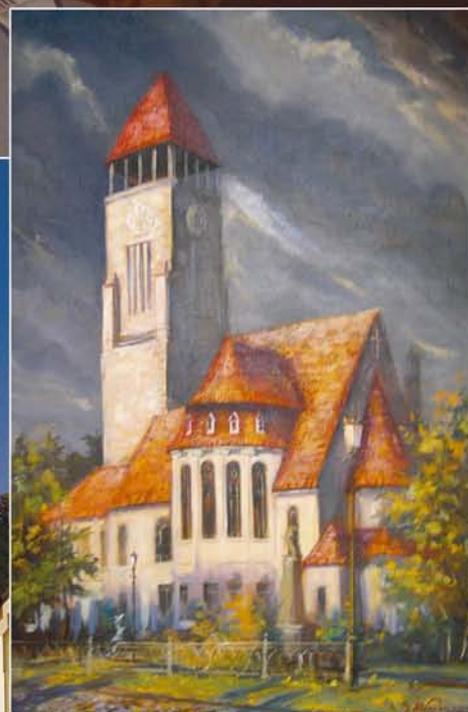
Пасхальное благословение

Бог света и любви
 да воссияет над нами.
 да дарует нам ощутить огонь любви
 и да согреет наши сердца
 пламенем жизни,
 чтобы мы познали Его благодать
 и милосердие,
 в изобилии простирающиеся
 над каждым из нас.
 Да поднимет нас, когда страдания
 сковывают нашу жизнь,
 и даст услышать Его голос,
 восклицаящий:

«Я хочу, чтобы ты жил!».
 Да дарует нам это Бог,
 Который есть для нас Свет
 днем и ночью;
 Бог, Любящий жизнь более всего!
 Аминь.



Лютеранская церковь в Харькове, Украина
Lutherische Kirche in Charkow, Ukraine



Бог воскресил нашу Церковь, чтобы Его оживляющее слово могло проповедоваться и в ней. И если мы оглянемся на трагическую историю нашей Церкви, мы сможем сказать с радостью о настоящем: Христос воскрес и воскресение нашей Церкви – свидетельство этому!

Gott ließ unsere Kirche auferstehen, damit sein belebendes Wort auch in ihr gepredigt werden kann. Und wenn wir die tragische Geschichte unserer Kirche anschauen, können wir doch mit Freude über die Gegenwart sagen: Christ ist auferstanden und die Auferstehung unserer Kirche ist ein Zeugnis dafür!